

Noviembre 1999
número 4

En este número:

- 1** Polis y Technè
Antonio Franzina
- 3** Un paisaje palladiano
Cisa
- 11** Un servicio útil
Franco Pepe
- 11** Las 12 preguntas más
frecuentes
Oficina URB-AL

Polis y Technè

Antonio Franzina

En 1999 la Comisión Europea adoptò un "libro verde" titulado "Vivir y trabajar en la sociedad de la información: prioridad a la vertiente humana". Finalidad de este documento era abrir un amplio debate sobre temas fundamentales relativos a la sociedad de la Alta Tecnología que caracteriza nuestra "aldea global" contemporánea.

En el marco de actividades de la Red 2 de URB-AL tenemos que preguntarnos - recordando también la supremacía que el "libro verde" distribuye a la vertiente humana - qué papel tiene que asumir la rehabilitación de los cascos históricos en la sociedad caracterizada por la Information and Communication Technology"?

Antes de contestar a esta pregunta, tenemos que hacer una premisa, la cual sin embargo no pretende ser exhaustiva.

En Europa y América Latina vivimos una fase de cambio, con las innegables dificultades que la transición de un sistema a otro implica: en el curso de pocos años las tecnologías y la investigación científica han puesto en crisis medios y normas consolidadas, poniendo en marcha en escala intercontinental una profunda reestructuración del trabajo y originando un nuevo modelo hoy aún en evolución donde se van mudando tiempos, estructuras y formas de las relaciones interpersonales. La realización de las formas organizadoras y políticas que derivan del fordismo concluye un ciclo histórico. El ocaso del estado keynesiano y del original proyecto taylorístico y fordista hace evidente como ya no sea posible confiar en que solo la grande concentración del capital realice el desarrollo de las fuerzas de producción, mientras que al estado se dejan las formas marginales o residuales puestas en crisis por la selección compartida de los mercados, y además la gestión (muy cara tanto en términos sociales como económicos) de los desequilibrios generados por el desarrollo mismo.

La misma ciudad fordista, con sus núcleos de producción pesada, los grandes barrios populares, ha sido puesta en crisis por la decadencia de la estructura económica alrededor de la cual se había desarrollado en el curso de la mayor parte de este siglo. En este escenario (sin olvidar que en este contexto una parte muy considerable de ciudadanos aún tiene una insuficiente y en ciertos casos totalmente ninguna práctica de la así llamada "globalización") la fase de transición al post-fordismo no se manifiesta solo en el paso de un modelo de empresa a otro sino también en la transición de una sociedad a otra. Eso también significa el cambio de un modelo de ciudad a otro que tenga una estructura urbanística capaz de satisfacer las nuevas necesidades que, además, no siempre son fácilmente previsibles. En la ciudad actual y del futuro próximo los valores y las actitudes se transforman profundamente; todos los ciudadanos se orientan más fácilmente hacia el cambio, piensan más en el futuro que en el pasado, son dinámicos en un mundo en evolución constante. Antaño los pueblos vivían en un contexto (por ejemplo, la ciudad) que tan poco se diferenciaba de lo conocido por las generaciones pasadas, y sabían que las generaciones futuras vivirán, a pesar de algún cambio, en la misma manera. Las sociedades tradicionales vivían en un mundo como inmutable, en el que la transmisión del saber y de los valores no se sometía a ningún empuje innovador y cualquier cambio era mirado con recelo. Hasta la primera mitad de este siglo la ciudad natal constituyó para muchos italianos el único horizonte conocido. Desplazamientos, relaciones, contactos se desarrollaban casi sólo entre el microcosmo de la ciudad. La ciudad se organizaba alrededor de este modelo de vida, dándole respuestas concretas; en cambio en el mundo moderno transformación y desplazamiento son la regla. Las decisiones mismas sobre la cualidad de la vida ya no se orientan hacia el pasado, sino se dirigen hacia el futuro, tratando de entenderlo.

Hoy en día las tecnologías, el ahorro de los gastos de transporte y movilidad, la velocidad de los flujos de

información, las novedades mudan a cada instante el cuadro. Las tendencias parecen esbozar una sociedad y, en consecuencia, una ciudad caracterizada por mucha más disponibilidad de tiempo libre y en las que será decisivo por los ciudadanos tener capacidades y conocimientos técnicos. En este nuevo contexto el individuo no se realizará en una actividad profesional constante, sino su realización se otendrá por medio de la instrucción (sobre todo a través de la instrucción duradera - long life learning) y del consumo.

Siempre estamos a la espera de novedades y los ciudadanos quieren la mejora continua de su ambiente material. Según Alvin Toffler vivimos en una situación permanente de choque con el futuro: "El futuro interviene de continuo en la estabilidad del presente. La nuestra es una sociedad basada nel derroche, en la cual los cambios ocurren antes de que la gente pueda adaptarse a ellos".

Toffler hizo este análisis hace treinta años, y con todo nos ofrece unas indicaciones más: por ejemplo, la sociedad y la ciudad del derroche despiertan de inmediato la imagen de la relación conflictiva con los temas atinentes a la polución (de cualquier tipo) y sugieren un camino durante el cual cualquier solución tiene que ser antes de todo el resultado de una confrontación cultural.

La sociedad del derroche desperdicia ideas, recursos y ocasiones no renovables.

A la mitad del siglo XIX (cuando en Europa de norte la revolución industrial ya iba a mudar la estructura de la ciudad y a llamar a muchos habitantes del campo) Ruskin señaló el riesgo que la urbanización provocaría la pérdida de relación entre ciudadano y naturaleza, con consecuencias que hoy día llamamos desequilibrio ecológicos y medioambientales: desequilibrios, estos, que son muy eviedntes en la ciudad contemporánea. La sociedad del derroche desperdicia también recursos no renovables, como la identidad, la historia, la memoria. No es un caso si en lo textos, en las intervenciones, en los debates de la red n°2 de URB-AL hemos leído y escuchado que el casco histórico es el lugar de la memoria, y

por lo tanto el lugar en el que se recrea una memoria y los ciudadanos hallan el equilibrio entre historia, identidad, papeles, relaciones económicas, tradiciones y relaciones humanas. Tenemos conciencia del valor de la historia y en el mismo tiempo tenemos miedo de perder esta memoria porque sabemos que hay el riesgo del achatamiento y de la homologación, de la "macdonaldización" que nivela incluso los gustos, los sabotes además del saber.

Con Borges podemos decir que somos lo que recordamos y eso también vale para las ciudades. "You have to begin to lose your memory, if only in bits and pieces, to realize that memory is what makes our lives. Life without memory is no life at all... Our memory is our coherence, our reason, our feeling, even our action. Without it, we are nothing...(I can only wait for the final amnesia, the one that can erase an entire life...)" escribía Borges en sus memorias y nosotros también podríamos imaginar la lenta eutanasia de las ciudades, cuando a pedazos en fragmentos o incluso en escamas muy pequeñas, empiezan a perder su identidad.

No es una novedad que en los centros históricos asistimos a una pérdida progresiva de la memoria. A la mitad de los '80 de este siglo el urbanista italiano Pier Luigi Cervellati escribía a propósito de la ciudad postindustrial en Italia: "Considerado por todas partes el dato emergente no se muda. Las plazas, las famosas plazas de Italia el atardecer están desiertas como en las metafísicas pinturas de De Chirico, está desiertas porque alrededor de ellas los edificios ya no acogen familias y tiendas de artesanos, sino oficinas, bancos y tiendas de lujo. En las ciudades y en la zonas que un tiempo eran campo se encuentran continuamente edificios vacíos. Vacíos están los monumentos abandonados que pronto estarán hechos una ruina. Vacía está la mayoría de los monumentos reconstruidos o restaurados a comienzo del siglo. Vacíos están los grandes palacios y las villas de nobles. Vacías están casitas que pronto serán restauradas gracias a especuladores inmobiliarios."

En este sentido todos los miembros de la red n°2 de URB-AL están en condición de indicar ejemplos reales, concretos: los edificios del puerto de Belém en Brasil, los palacios de los nobles un Venezia, las áreas industriales en desuso y desolatamente vacías al margen del centro histórico de Vicenza. Numerosos proyectos y grupos de trabajo ya se activaron para discutir el tema de la rehabilitación de estos lugares y más en general, de la recuperación de la vida de cada día (funciones, oficios, trabajos, tradiciones, habitantes) en los centros históricos de las ciudades.

Tenemos conciencia de que la recuperación de la memoria y de la ciudad no puede ocurrir sólo en términos de recuperación como en los museos. El riesgo es lo de transformar nuestros centros, tanto latinoamericanos como europeos, en zonas del silencio, inmensas y vacías. En este caso la ciudad acabaría por ser como el "Lost mariner" de Oliver Sacks: un individuo incapaz de acordarse de cada un instante, de cada una sensación y acción, obligado por su enfermedad a vivir ensimismado en un mundo propio, en el que el reloj se había parado a decenios antes. En otras palabras, éste un no-vivir precisamente porque según la citación de Borges - nosotros somos nuestra memoria-. El riesgo es lo de tener "Lost towns", ciudades perdidas, en las que se deposita el polvo y no fluye la vida, en cambio la vida contemporánea, y aún más la futura, fluye rápida sobre las alas de la alta tecnología.

Entonces políticas de viviendas, asentamiento de nuevos residentes, tiendas, actividades, reorganización de los espacios, gestión de la movilidad, restauraciones y rehabilitaciones tienen necesariamente que enfrentarse con el interrogativo con el cual empieza este artículo: ¿Qué conexión tenemos que establecer entre rehabilitación y reutilización de los centros históricos y la "aldea global" dominada por la tecnología, salvaguardando también los derechos de la ciudadanos y el medio ambiente que - no es un caso - son la base de la Unión Europea.

Para hacer un ejemplo muy fácil: sabemos que el tele-trabajo constituye una importante oportunidad en el ámbito

de la ocupaci3n, m3s el teletrabajo presuppone la posibilidad por el teletrabajador de disponer de un lugar apropiado - una habitaci3n por lo menos en su casa para desarrollar sus tareas con calma y en seguridad. Durante las postreras decadas la rehabilitaci3n del patrimonio de viviendas en los centros hist3ricos italianos fu3 caracterizada por los as3 llamados "estudios", es decir, peque1as viviendas que miden menos que 50 metros cuadrados, que quiz3s son muy 3tiles por el provecho de la especulaci3n, sino que son insuficientemente funcionales por la sociedad de la alta tecnolog3a y inservibles por el teletrabajo.

Esto es solo un ejemplo, m3s significativo, de relaci3n entre centros hist3ricos y tecnolog3as, sin olvidar lo que, con respecto a la importancia de la vertiente humana y, por lo tanto, con respecto a la calidad de la vida, fu3 subrayado por la Comisi3n Europea en el "libro verde" de 1966. Est3 claro que es posible vivir y trabajar, con su familia tambi3n, en una vivienda muy peque1a, pero ¿Cual es la calidad de un trabajo, de una vida, de relaci3nes establecidas en una casa donde la convivencia familiar es muy f3cil?, ¿Ad3nde ir3 a parar la vertiente humana, de la que habla el "libro verde" de la Comisi3n Europea?

Podr3amos anadir tambi3n otras consideraciones generales. Ya dijimos que el centro hist3rico es el lugar de la memoria. Con Borges decimos que la memoria tambi3n es nuestra coherencia. Sabemos que en la sociedad de la alta tecnolog3a o de la "Information and Communication Technology (ICT) el acceso a las informaci3nes sar3 decisivo: el lugar de la memoria es, por antonomasia, el centro de las informaci3nes, como alud3a Borges. Entonces es posible imaginar el centro hist3rico como el lugar ideal para gestionar y difundir la informaci3n?

Si decimos que s3, afirmamos que el nuevo casco hist3rico rehabilitado tendr3 como su centro los espacios que son edificios de la memoria, puntos de recolecci3n y de difusi3n de las informaci3nes. El nuevo centro hist3rico rehabilitado tiene que tomar como sus baricentros los lugares donde se manja

la calidad de la informaci3n, donde se analiza y restituye la informaci3n a los ciudadanos - m3s bien estamos dirigiendonos hacia una fase de sobredosis de informaci3nes, en la que ser3 imposible orientarse - mejor la selecci3n de las informaci3nes. En este sentido llegar3n a ser centrales las bibliotecas, los centros culturales, los museos, las iglesias, las instituciones p3blicas; todos estos elementos ya conviven en muchos centros hist3ricos, pero con funciones y papeles muchas veces anticuadas y por lo tanto ya no tienen sus finalidades y sus significados originales. Consideramos aquellos museos - en Italia son muchos - que ya tienen meras funciones de conservaci3n, que pero son incapaces de dialogar con sus usuarios, de interesarlos, en otros t3rminos de dar informaci3n, de generar debates, educaci3n. El nuevo centro hist3rico rehabilitado tiene que ser el verdadero centro de orientaci3n en este mar de noticias, informaci3nes y datos, de lo contrario los ciudadanos no estar3n en condici3n de encontrar un punto de referencia. Donde hay demasiadas noticias a la larga no hay informaci3n. Hay un oc3ano que arrolla, domina y aniquila las conciencias. La homologaci3n de las culturas, la "macdonaldizaci3n" que nivela sabores, saber, consumo y abastece a los ciudadanos con informaci3nes seleccionadas, nos salvar3, de modo ilusorio, del naufragio. Rehabilitaciones, reutilizaciones, espacios e instituciones, pero tambi3n la clase dirigente, tienen que afrontar un cambio extraordinario, aprovechando lo mejor posible la potencialidad que la tecnolog3a ofrece. La calidad de los edificios tambi3n tendr3 que adaptarse y, en el proyecto de rehabilitaci3n de los centros hist3ricos, es posible imaginar la inserci3n de nuevas estructuras de alta calidad, en las que la arquitectura y la urban3stica contempor3neas contribuyen de modo determinante a la recualificaci3n de los espacios y, en consecuencia, de las relaciones interpersonales entre los ciudadanos. La ciudad postindustrial puede y tiene que ganar la apuesta de su reconversi3n, partiendo del centro hist3rico, recuperando su relaci3n con la memoria, con la naturaleza, con la calidad de las relaciones de cualquier

tipo. Si quiere subsistir, el centro hist3rico tiene que volver a ser el punto radiante de la formaci3n y de la informaci3n, de la educaci3n y de la ense1anza. En este sentido la Alta Tecnolog3a llega a ser una ocasi3n para releer y promover este papel, pero sin obstaculizar nuevas posibilidades de desarrollo que el futuro nos destina y que hoy en d3a a3n no estamos en condici3n de imaginar o saber. Pero sabemos, como ya pon3a en guardia Victor Hugo en el siglo XIX, que: "Acheter et vendre n'est pas tout. Tyr achetait et vendait. Sidon achetait et vendait: o3 sont ces villes? Ath3nes enseignait. Elle est encore 3 cette heure une des capitales de la pes3e humaine".

Entonces, de Tiro, Sidon, y de Tebe tambi3n o de la Sparta militar nos queda muy poco: Atene, desde su necr3polis, a3n habla con la "polis" del nuevo milenio.

Un paisaje palladiano

CISA

Adjuntamos a este n3mero del bolet3n de la Red N32 de URB-AL una separata del cat3logo de la exposici3n "Un paisaje de Andrea Palladio" que en Argentina y Brasil en el curso del 1999 bajo la direcci3n del CISA (Centro Internacional para Estudio de Arquitectura). Andrea Palladio nunca fue urbanista ni tuvo la oportunidad che otros, como Bernardo Rossellino y Pienza, tuvieron de proyectar, seg3n las indicaciones de Loen Battista Alberti, burgos hist3ricos enteros. El mismo "palladianismo" inspir3 la realizaci3n de edificios aislados, palacios, iglesias, residencias especialmente, pero no s3lo, en el 3rea cultural inglesa, como podemos admirar en el Reino Unido, en Irlanda y en los EE.UU. Menos conocida fue la contribuci3n que el "palladianismo" dio en Am3rica Meridional y de la que trata el art3culo che aqu3 publicamos con la finalidad de suscitar una serie de consideraciones todo lo contrario che marginales en el debate sobre la rehabilitaci3n de los

casos històrics en Europa y en Amèrica Latina y, en consecuencia, sobre la reutilizaciòn de los edificios històrics.

La historia de nuestros centro històrics es tambièn el estudio de las relaciones y de los influjos entre el Viejo y el Nuevo Continente.

Andrea Palladio representa, de la maneras singulas, pero no sorprendente, una especie de hilo conductor que desde Italia se desarrolla hacia allende el ocèano, encontrando culturas diversas, desde la vèneta hacia la britànica hasta cruzarse en el Rio de la Plata con el àrea cultural española.

La Provincia de Vicenza, que con la misma ciudad de Vicenza, està integrada en el Patrimonio Mundial de la Umanidad de la UNESCO, como ciudad coordinadora de la Red n°2 de URB-AL tenìa la tarea de persentar, al final de este siglo, una reflexiòn que, en el àmbito del arte y del urbanistica, y bajo la ègida de Andrea Palladio, interesa muchas àreas culturales.

Deseamos dar las gracias al CISA para la autorizaciòn a reproducir textos e imagenes. Includo entre los màs importantes institutos culturales europeos, el Centro Internacional para estudios de Arquitectura, que obra bajo la guià científica de Howard Burns y la direcciòn de Guido Beltramini, es el màs cualificado centro de anàlisis en escala mundial de la arquitectura de Anderea Palladio. Este año, ademàs de la exposiciones en Argentina y Brasil, el CISA ha promovido una importante reflexiòn sobre la arquitectura en Europa del Norte (desde Escandinavia hasta los Países Bajos y Alemania), remarcando la tansnacionalidad de la investigaciòn y la existencia, en el àmbito de la arquitectura tambièn, de una cultura comùn que, antes de los tractados constitutivos de la Uniniòn Europea, se basa aquel edificio que llamamos Europa.

Palladio América latina: la presencia de Palladio en la arquitectura del siglo XIX en el Río de la Plata

Ramón Gutiérrez, Graciela María Vinuales

Hemos señalado en un trabajo anterior la difusiòn que tuvo el tratado de Andrea Palladio durante el siglo XVIII

en Espana y América¹ Particularmente en el Río de la Plata nos ha sido posible constatar su presencia en distintas bibliotecas coloniales, y de un modo especial en las jesuíticas. Ello es explicable dado que fueron justamente los arquitectos de la Compañía de Jesus quienes introdujeron las variantes manieristas en la arquitectura transculturada por los españoles. En efecto, la noçion de los Padres Juan Bautista Prímoli y Andrés Blanqm se caracterizo, en pleno siglo XVIII, or recurrir a los tratadistas renacentistas (fundamentalmente Serlio), lo que puede verificarse en obras tales como la iglesia de la Recoleta y el Cabildo en Buenos Aires, en el pórtico de la catedral de Córdoba o en edificios misioneros. Justamente en los inventarios de libros que existían en las misiones jesuíticas encontramos el tratado de Palladio lo que demuestra su utilizaciòn como fuente de consulta.²

Sin embargo, es necesario acotar que la verdadera proyecciòn del alladianismo en el Río de la Plata se produce a posteriori de la independenciã, y màs concretamente a mediados del siglo XIX, tanto en Argentina, cuanto en Uruguay y en menor escala en Paraguay, paìses éstos que con el Alto Perú (hoy Bolivia) constituían otrora el mremato del Río de la Plata.³

Es a esta influencia palladiana en la Argentina y Uruguay durante la segunda mitad del siglo XIX a la que vamos a referirnos específicamente en este trabajo.

La Arquitectura de transición (1810-1850)

Producida la independenciã de los antiguos territorios coloniales a artir de 1810, el proceso de las guerras intestinas. impidio - junto con la anarquía económica y social - la romociòn de una política planificada que permitiera la concreciòn del equipamiento urbano y la infraestructura necesaria. Por otra parte, una actitud dialéctica basada en la negaciòn integral de lo español, sostenida desde 1820 por Rivadavia (cuyo modelo cultural tenìa raices francesas e inglesas) llevó, en el plano de la arquitectura, a buscar nuevas pautas y profesionales adecuados

contratando ingenieros alemanes, franceses, ingleses e itahanos. Algunos de ellos aporta-ron las concepciones arquitectónicas del romanticismo imperante en sus paìses de origen, desarrollando las temáticas de los revivals fundamentalmente neogóticos y neogriegos, patrones sobre los cuales se construyeron la mayoría de los templos protestantes.

En el conjunto de arquitectos que vinieron en este período se destaca con perfiles propios la obra del italiano Carlo Zucchi (1791-1849) quien, junto con su compatriota el pintor Paolo Caccianiga, intenta fundar una de las primeras escuelas de arte del paìs. En efecto, en 1828 ofrecen realizar cursos de dibujo que comprendían la ensenanza de la arquitectura civil y militar, comenzando por los Cinco órdenes de vignola y continuando en un segundo año con el estudio de las obras de Palladio y Scamozzi. Hay afirmaciones de que Zucchi, que era tambièn grabador, dibujó en París tablas litogràficas de alguna ediciòn de Palladio, lo que demostraría su conocimiento del tema.⁴

Zucchi se radicaría en 1836 en Montevideo y luego de algunos viajes a Rio de Janeiro se trasladaría a esa ciudad en 1844 antes de regresar finalmente a Italia. En Montevideo su obra fue de gran importancia tanto por la transformaciòn de la Plaza Independencia (1837) cuanto por la construcciòn de las residencias de Giró, Elías Gil y los proyectos de García y Zúniga y Martínez donde utiliza un basamento de almohadillados. En sus escritos destaca la experiencia pràctica de la arquitectura de Palladio como complemento de la teoría de Vitruvio, las normativas de Vignola y los preceptos de Milizia.⁵

Tambièn en 1839 el arquitecto Alejandro Pittaluga propone la erecciòn de una academia de dibujo y arquitectura, senalando que «Italia madre de la ciencia, produjo en su seno un Palladio, un Barozio de Vignola y un Bibbiena, personajes célebres por las inmensas luces que poseían acerca del difícil arte de la Arquitectura».⁶

Otro de los maestros de obras de màs destacada actuaciòn en Buenos Aires fue José Santos Sartorio quien en su

biblioteca tenía entre las obras de Ottone Calderari, Milizia, Belidor, Rondelet y Durand, dos ediciones italianas de Palladio, una en dos tomos y otra en cuatro, que probablemente era la de Bertotti Scamozzi (1796).⁷

El período "italianizante"

Estos primeros esbozos de integrar conocimientos arquitectónicos teóricos recién alcanzaron vuelo a mediados del siglo XIX, cuando la unificación política de las provincias y la apertura a la inmigración posibilitaron cambios en la estructura administrativa, social y económica de la región. La caída del gobierno de Rosas y la formación de la Confederación argentina en el interior de la Argentina significó el apogeo de la hegemonía del litoral cuyo proyecto de urbanización se aceleró notablemente a partir de 1852.⁸ Esta transformación se hizo a expensas de una variación sustancial de la composición demográfica del país, basada esencialmente en el aporte inmigratorio donde predominaban nítidamente los italianos.

La migración creció vertiginosamente y más de 1.000.000 de italianos ingresaron a la Argentina entre 1850 y 1900.⁹ Si la mayoría de estos inmigrantes provenían de áreas rurales y aspiraban a formar colonias agrícolas, la concentración de la tenencia de la tierra en pocas manos y las dificultades de acceder a la propiedad, los impelió a centros urbanos donde no pocos ingresaron a actividades vinculadas a la construcción.¹⁰ Por otra parte, buena cantidad de técnicos y profesionales se contaban entre los arribados a la Argentina y al Uruguay. Muy pronto tanto los verdaderos, cuanto los improvisados constructores italianos, comenzaron a modificar el paisaje urbano de las ciudades rioplatenses. Sobre las desnudas fachadas de la arquitectura colonial se fueron aplicando todas las primicias de los cinco órdenes de la arquitectura vinolésca. Pilastras, cornisas, frisos, cenefas, etc. fueron dando las pautas de un cambio ornamental e introduciendo los conceptos del "prestigio" individualista en las obras.

Si a nivel de las obras populares la influencia de Vignola fue decisiva, en

las edificaciones oficiales es fácil constatar la referencia a Palladio y Serlio. Uno de los factores que probablemente pesaron con mayor fuerza para la concreción de este hecho, se desprende de la cantidad de constructores y arquitectos que provenían del norte de Italia y del Cantón Ticino de Suiza. La mayoría de ellos, formados en la Academia de Brera en Milán, el Instituto Politécnico o la Real Academia de Aplicación para Ingenieros de Turín, tenían una experiencia vital y directa de la obra palladiana en el Veneto, además del conocimiento teórico que sus mismos estudios les exigían. Sobre esta sólida base teórico-práctica se concretarían multitud de obras que tanto en la Argentina como en Uruguay señalaron el aporte palladiano a nuestra arquitectura.

La influencia palladiana en la Argentina (1850-1880)

El aporte arquitectónico del clasicismo italiano a la arquitectura argentina podemos precisarlo en dos etapas nítidamente definidas. La primera abarca el período 1850-1880 y la segunda cubre las dos últimas décadas del siglo XIX.

En la primera fase es verificable una instrumentación efectiva de los principios clasicistas de las Academias y un mayor rigor en la transposición de los recursos expresivos tanto renacentistas como manieristas. Por el contrario a partir de 1880, en coincidencia con el creciente avance de la influencia de la Ecole des Beaux-Arts de París, los arquitectos italianos optan por variantes más eclécticas y si se quiere menos "clásicas" aunque mantengan elementos de esta categoría. En el grupo de arquitectos que podríamos ubicar en el primer período sobresalen Pedro Fossatti, Nicolás Cànepa, Francisco Caravatti y Nicolás Canale, junto a gran cantidad de constructores.

Según nuestro criterio Fossatti es quien mejor interpreta los valores de la obra palladiana y quien reitera en diversas construcciones las soluciones que ensayó el maestro de Vicenza. Tomando a manera de ejemplo alguna de sus obras podemos verificar que en la Curia

Metropolitana de Buenos Aires (1848), que construyó Carlos E. Pellegrini, Fossatti adopta la estructura compositiva palladiana anunciado en el esquema de la Basílica: orden dórico en planta baja y jónico en el piso superior. De la misma manera aparece utilizando el típico recurso manierista de intercalar un orden pequeño con otro grande al que Palladio recurrió en diversas obras, entre ellas, en el palacio Thiene.

El tratamiento del remate, por encima del fuerte cornisamento, es similar en esencia al planteado en el palacio Valmarana y el pretil recortado señala las posibles bases de estatuas que no llegaron a colocarse nunca. Posteriormente a sus tareas en Buenos Aires, Fossatti se vincula a Justo José de Urquiza, presidente de la Confederación argentina, quien lo lleva a la provincia de Entre Ríos para que disene diversas obras públicas. Las primeras de las edificaciones que levanta Fossatti es el palacio San José, cercano a la ciudad de Concepción del Uruguay que había sido comenzado por el constructor Dellepiane. El palacio ubicado en un entorno rural, no se desprende sin embargo de las características esenciales de la vivienda urbana, organizada en torno a patios, el principal de los cuales (cortile) estaba rodeado de los aposentos familiares y el posterior abarcaba los de servicio.

La afinidad de diseño, salvando las diferencias de escala, con las viviendas romanas y sobre todo pompeyanas no hace más que ratificar el hecho de que las viviendas del período de la dominación hispana en el Río de la Plata respondían a las tipologías mediterráneas (debido quizás a la influencia andaluza) que de hecho presentan similar partido arquitectónico que las domus. En San José la apertura de una logia externa de neto sabor clasicista y la fachada flanqueada por dos torres "miradores" constituyen el aporte no urbano del diseño. Más allá de las diferencias substanciales de resolución formal subsisten ciertos elementos compositivos como la simetría absoluta del conjunto y la cuadratura del patio principal que manifiestan la asimilación de la lección palladiana.

Si el palacio San José significaba un esquema tradicional urbano insertado en medio rural, no podríamos afirmar lo mismo del otro palacio que Fossatti construye cerca de Concepción del Uruguay. En efecto, Santa Cándida evidenci todas las improntas contextuales de las "villas aladianas". La Residencia era la mansión central de un complejo industrial dedicado al salado de carne para exportación. Para algunos caudillos argentinos, como Rosas y sobre todo Urquiza, la síntesis entre la actividad agropecuaria elemento central de la actividad económica del país - y el confort palaciego constituían el modelo ideal. Así, esta suerte de emplazamientos feudales en medio de exóticos parques artificiales, con lagos, palomares, jardines botánicos, etc., constituía el micro clima apto que les permitía vivir a escala del modelo anhelado.

En el palacio de Santa Cándida, construido desde 1858 en varias etapas, la organización del entorno forma parte importantísima del ámbito que la obra exige. Tanto la prolongada avenida de árboles que conforma el acceso como la calle flanqueada de estatuas que lo vincula al muelle junto al río, son elementos que apuntan a ello. El edificio responde a esa característica macicez de la arquitectura renacentista italiana. Sin embargo aquí el pórtico no coincide con el frente de los templos clásicos que aplica Palladio, sino más bien se identifica con el diseño de las logias avanzando un cuerpo con tres arquerías. En cierta manera el tratamiento volumétrico en Santa Cándida señala la yuxtaposición e imbricación de pequeños cuerpos hasta formar un todo macizo, algo que Palladio pudo reahzar en sus primeras obras como la villa Godi en Lonedo, pero que perfeccionaría en la nitidez de definiciones que Palladio pudo realizar en sus primeras obras como la villa Godi en Lonedo, pero que perfeccionaría en la nitidez de definiciones que alcanza por ejemplo en la villa Malcontenta. La utilización de estatuas como remate o en hornacinas señala a nuestro juicio la indudable influencia de las villas, ya que la integración de conjuntos escultóricos en edificios constituyen una innovación en

la arquitectura rioplatense, sin antecedentes en el período hispano.

Otra obra de Fossatti, la Matriz de Concepción del Uruguay, reitera elementos que a nuestro entender marcan la identificación de esta arquitectura con las propuestas de Palladio. Un diseño original que se conserva en Buenos Aires¹¹ muestra un planteo compacto en cruz griega, atrio y presbiterio. Sin embargo la obra definitiva que realiza Fossatti recrea los intentos de Palladio en torno al tipo "compuesto" de iglesia, es decir la unificación de una construcción centralizada con forma de domo con una nave longitudinal.¹² Este problema renacentista que Palladio resuelve en la iglesia del Redentore separando típicamente ambos elementos de la composición, es tratado por Fossatti de una manera menos drástica al mantener la dimensión de los pilares e intercalar capillas entre los brazos del crucero y el presbiterio. Por ello es evidente que el diseño se aproxima más a la iglesia de San Giorgio Maggiore en Venecia aunque en el caso de Concepción del Uruguay se haya optado por un pórtico avanzado.¹³ Justamente en el tratamiento del pórtico constatamos un nuevo elemento de la temática palladiana, la utilización de los dos frontones en la misma fachada. En efecto, si bien Palladio recurre a frontones interpenetrados, la fuente de inspiración data sin duda del Panteón romano cuya representación iconográfica está registrada en los Quattro libri. En Concepción esta solución manierista está presente, bien que fuera realizada en etapas sucesivas, la última de ellas al erigirse los campanarios.

La influencia del Panteón es evidente en la concreción de otro conjunto de obras que se realizan en este período, entre ellas las iglesias circulares de la Inmaculada en Belgrano (Buenos Aires) del genovés Nicolàs Canale, la capilla del palacio San José de Fossatti y la rotonda del Cementerio de Montevideo del ticinés Bernardo Poncini.

De este primer período italizante datan otras series de obras anónimas realizadas sin duda por arquitectos y constructores peninsulares que señalan la persistencia de la manera palladiana.

La mayoría de ellas podemos localizarlas en el litoral argentino, región que contó con el más alto porcentaje de inmigrantes de esta procedencia.

Algunos ejemplos bastarán para verificar el aserto anterior y probablemente uno de los más destacados era el palacio de Iriondo en la ciudad de Santa Fé, lamentablemente demolido. El diseño de este edificio, con columnata de dos pisos en el frente, utilizando el orden jónico en planta baja y el corintio en la superior, tenía marcadísimas coincidencias con el proyecto para piazza esbozado por Palladio.

La solución, inédita por otra parte en la arquitectura argentina del período, se integra por su ubicación en la plaza principal de la ciudad, con calidad y adecuada escala. Otro conjunto de casas residenciales en Rosario como el palacio Canals o el palacio Puccio (villa Hortensia) han incorporado, aun con transformaciones ornamentales, ciertos conceptos de las villas. Las escalinatas y vestíbulos avanzados, que en lugar de rematar en un frontón clásico lo hace en un pretil de azotea, así como el manejo de los órdenes gigantes y a veces el tratamiento "rústico" en planta baja constituyen los vestigios del lenguaje primigenio.

Con el crecimiento urbano de Buenos Aires se desarrolló una nueva temática arquitectónica: la de las "quintas", donde la aristocracia urbana erigía mansiones en las afueras de la ciudad buscando un renovado contacto con la campiña. La similitud contextual con las villas se tradujo en tipologías de diseños aproximados, donde predominan los planteos compactos que se inscriben en formas puras. La tendencia a la cuadratura, el respeto rígido de la simetría, el cuidadoso manejo de las proporciones entre habitaciones, vanos, zaguán y pórticos o logge señala en esta arquitectura anónima la supervivencia de la lección del maestro vicentino y sus discípulos.

Si en otras obras como la casa de Rosas realizada por Felipe Senillosa puede encontrarse algún parentesco con la planta del Poggio Reale de Nápoles que inserta Serlio en su tratado, o en la quinta de Azcuénaga realizada por el

afrancesado Pueyrredón, se reconoce la influencia de Durand, no menos cierto es que las múltiples quintas y estancias del período se ajustan al patrón conceptual palladiano. Entre ellas podemos destacar la Estancia la Peregrina Nueva donde las ajustadas proporciones de llenos y vanos, la simetría del conjunto y la jerarquización de la loggia y escalera nos retrotraen a la serenidad del emplazamiento de las "villas",¹⁴ o la casa quinta Los Leones que Nicolàs Canale diseñó para Esteban Adrogué donde sucede otro tanto.¹⁵

Avanzada la década del '80, la arquitectura italianizante se vuelca hacia formas más complejas de tratamiento ornamental y de concepción estructural tal como pasamos a señalar.¹⁶

La influencia en las dos últimas décadas del siglo XIX

Si el manejo de los tratadistas había sido en cierta forma bastante directo a partir de la difusión de las pautas de "prestigio" que el creciente individualismo liberal exigía, se notó una perversión de la manera italiana. Ello era también fruto de la prosperidad económica y el vuelco hacia el decorativismo que marca la decadencia del academicismo tradicional.¹⁷ En esencia el abandono de los tratadistas coincide con el espectacular crecimiento urbano que en el caso de Buenos Aires se efectuará bajo el signo de la Ecole des Beaux-Arts de París, pero que en el interior del país perdurará aferrado a las tradiciones del clasicismo italiano.

La obra de Francisco Caravatti, egresado de la Academia de Brera de Milán, señala justamente la heterodoxia indecisa entre el respeto a lo clásico y la adopción de nuevos materiales y formas decorativas. El camino que va desde su obra de la catedral de Catamarca a la ecléctica iglesia de San Pablo de Capayán señala su trayectoria.¹⁸ De la misma manera, las obras del ticinés Nicolàs Cànepa en Santiago del Estero, del turinés Italo Méliga en Rosario o del genovés Juan Bautista Arnaldi en todo el litoral, evidencian esa actitud dubitativa, cuando no inconformista, con las tradiciones en boga.²⁰ Ello no implica el abandono liso y llano del lenguaje palladiano ya que en los diseños de Arnaldi para las catedrales

de Paraná y Santa Fe aparecen elementos como los órdenes de diverso tamaño, conjuntos escultóricos e inclusive frontones con "penetración" en la fachada.

De la misma manera las obras del ingeniero Juan Col en Corrientes manifiestan habitualmente la media columna corintia que Palladio popularizó en la Loggia del Capitaniato y los cortili ora arquiteados, ora en arquerías que también se extienden por todo el interior argentino marcando el nivel de afinidades.²¹ Se tiende paulatinamente a esbozar como síntesis una especie de tipología de arquitectura clasicista italiana que, tomando los elementos más jerarquizados de cada tratadista, los recompone hasta encontrar una fórmula altamente restigiada.

Mención a arte cabe hacer de la obra de Francisco Tamburini, natural de Ascoli Piceno, quien, arribado a la Argentina en 1883, realizó edificios de importancia en Buenos Aires y Córdoba. En la Casa de Gobierno tuvo la difícil tarea de unificar dos edificios antiguos y englobarlos en una nueva construcción. En su frente norte recurre a una planta baja y piano nobile similar al que ensayó Palladio en el convento de la Carità de Venecia.²² La fachada del teatro Riera Indarte que proyecta en Córdoba tiene no pocas coincidencias con el espíritu del palacio Chiericati, ya sea en sus logias, en la construcción de los órdenes o en los conjuntos escultóricos (colocados aquí a nivel del primer piso y no como remate).²³

En obras como el antiguo Banco Hipotecario en Buenos Aires verificamos la utilización de las pilastras corintias gigantes y los órdenes pequeños tratados como en el palacio Valmarana, aunque de esta misma manera podríamos señalar otras múltiples coincidencias de léxico tanto conceptual como de tratamiento compositivo.²⁴ Entendemos pues que de esta forma queda marcada con carácter indicativo la presencia palladiana en la arquitectura argentina durante el siglo XIX.

La presencia palladiana en la arquitectura del Uruguay

Dentro de un marco similar al de la Argentina, la evolución de la influencia italianizante con una arquitectura de calidad en el Uruguay ya ha sido señalada.²⁵ Como en Buenos Aires la temática clasicista comenzó a expresarse en las obras romanticistas.

junto a los revivals, tal cual podemos constatar en el templo anglicano, de pórtico tetràstilo y orden dórico, realizado en Montevideo en 1844.²⁶

También los primeros intentos estuvieron aquí a cargo del arquitecto Carlo Zucchi quien diseñó el teatro Solís y las arquerías de la Pasiva que manifestaban similitud con las casas parisinas de la Rue Rivoli proyectadas por Fontaine. No debe extranarnos este afrancesamiento si recordamos que Zucchi, había residido en París, editando a la vez un proyecto suyo para la tumba de Napoleón.²⁷

También la mano de Pedro Fossatti dejará su impronta en la arquitectura uruguaya a través del diseño del antiguo Hospital Italiano que proyecta en 1853. Este diseño es sin duda el que más se aproxima a la obra de Palladio ya que adopta el módulo geométrico de composición de sus villas con un partido arquitectónico que se asemeja muchísimo al de la villa Thiene en Cicogna. La claridad conceptual y funcional, la definición del cuadrado y la compacidad del volumen son temáticas claramente legibles en este proyecto de Fossatti.

El suizo Bernardo Poncini, que también actuó en la Argentina, fue el autor de la rotonda del Cementerio Central siguiendo las líneas del Panteón romano. Quizás la obra que más se encuadre en nuestro estudio sea su proyecto de sistematización de la Plaza Independencia de Montevideo, comenzado en 1860 dentro de los lineamientos de las logge vicentinas. Ya el arquitecto Giuria ha señalado que los elevados pórticos adintelados (de orden dórico) tienen puntos de coincidencia con los palacios Barbarano (Palladio), Porto (Scamozzi) y Potente (Calderari) de Vicenza, lo que ratifica este criterio.

La reforma manierista que introdujo a la fachada de la catedral de Montevideo, el peristilo de la iglesia de Paysandú (con Francesco Poncini) y el proyecto para la iglesia de Gualeguay y Gualeguaychú

(Argentina) señalan los aportes de Poncini a esta primera etapa italianizante.

En esta fase aunque había confluencia en la mentalidad historicista y clasicista de las corrientes francesas e italianas, apartadas ambas de la ortodoxia vitruviana, la apertura hacia el eclecticismo iba asumiendo integradoramente los rasgos del clasicismo renacentista y su tolerancia manierista, aunque lo "clásico", para la vertiente italiana, expresaba también, de manera raigal, lo "nacional".²⁸

Cabe señalar, como muestra del manejo de los tratados de arquitectura en el período, que en la Biblioteca del Museo Histórico de Montevideo (Casa de Rivera) se guardan ejemplares originales de las obras de Scamozzi (1615) y también se guarda *Le fabbriche e i disegni di Andrea Palladio de Ottavio Bertotti Scamozzi* (1796) así como una edición de la obra de Palladio (Livorno, 1828).²⁹

La influencia en las últimas décadas del siglo XIX

El proceso de mayor complejización en el lenguaje de los arquitectos italianos o formados en Italia hacia 1880 fue similar en la Argentina y en el Uruguay. En este último país vemos sin embargo aportes sistemáticos a través de la obra de dos arquitectos de jerarquía; Juan Alberto Capurro y Luis Andreoni. Además de ellos múltiples anónimos constructores realizan obras que unidas a otras como la iglesia de San Antonio de Capuchinos (1877-85) del arquitecto Emilio Turini señalan la persistencia palladiana.³⁰ Juan Alberto Capurro, uruguayo, se graduó en Turín y volvió a Montevideo en 1878 construyendo obras de real envergadura como el teatro Cibils, la Penitenciaría y los palacios de Estevez, Santos y Castro. Fue autor de una ley de ferrocarriles y del proyecto para puerto asumiendo en diversas oportunidades responsabilidades públicas en la conducción de su país hasta su fallecimiento en 1906.³¹ Por su parte Luis Andreoni, también graduado en Turín, llegó al Uruguay en 1876 desarrollando una vasta labor por cerca de sesenta años ya que falleció en el año 1936.³² Como bien se ha señalado, en la

obra de Capurro prima nítidamente la influencia de Palladio, mientras que Andreoni recurre eclécticamente a diversas fuentes manieristas. Una de las obras más destacadas, hoy lamentablemente demolida, el teatro Cibils recogía, según Giuria, por su orden colosal de pilastras corintias la temática del palacio Valmarana y de la "Casa del Diablo" vicentina.

Ya en algunas casas quintas se notaba un parentesco con las villas de los doges de Venecia, tal el caso de la quinta Pineyrúa, la Piedras Blancas que perteneció a Batlle y Ordoñez y la de Aurelio Berro diseñada por Pedrálbez, donde verificamos el esquema de dos alas simétricas respecto de un cuerpo central en cuyo eje se ubicaba la escalinata. En la misma línea temática un conjunto de obras realizadas por Juan Alberto Capurro, marcan la adhesión a la impronta palladiana. Su propuesta clasicista en la quinta de Morales, hoy Museo Blanes, podría incluirse en el conjunto de obras neopalladianas tanto por su carácter cuanto por su tratamiento formal. Aurelio Lucchini ha acotado su similitud con la villa Chiericati Porto en Vancimuglio, basada en la disposición planimétrica compacta y la relación geométrica de los elementos, además de ciertas identidades formales en el pórtico.

La casa de Carlos Castro «fue concebida plásticamente respondiendo a la organización que tienen las fachadas clasicistas de los palacios venecianos» y en la casa de Agustín Castro, el elemento de composición que adopta Capurro, es el módulo de la Basílica de Vicenza, mientras que en la casa de Máximo Santos se han vislumbrado ciertos elementos del palacio Pandolfini de Florencia. A su vez, en el Palacio Estévez, hoy Casa de Gobierno del Uruguay, Capurro recoge la temática de las loggias vicentinas, plegándose al elemento sistematizador que definiera Poncini para la Plaza Independencia.

Más ecléctico, aunque no menos rico en sus expresividades compositivas, se muestra Luis Andreoni. Sus obras más destacadas son probablemente el nuevo Hospital Italiano (1885-90) y la Estación del Ferrocarril Central (1893-97) ambas en Montevideo. El edificio

del Hospital Italiano aunque realizado parcialmente, ya que el proyecto original era más ambicioso, constituye uno de los más logrados efectos escenográficos de sabor renacentista en el Río de la Plata.

La liviandad y ritmo en el diseño de las arquerías, la elegancia de la escalinata, la calidad de los materiales utilizados (muchos de ellos traídos de Italia) constituyen algunos de los méritos de la obra. En lo compositivo se ha visto cierta similitud con la Galería de los Uffizi de Vasari, aunque podemos considerar su fachada como una reelaboración de la temática de Palladio en la Basílica de Vicenza y el tratamiento de la columnata con verificable similitud al chiostro de San Giorgio Maggiore" en Venecia, iglesia realizada por Palladio y claustro concluido en 1618 por Longhena.³³

En cuanto a la estación del ferrocarril, Andreoni, si bien utiliza motivos manieristas en planta baja, recurre a la vez a las ya prestigiadas mansardas junto a la estructura metálica de los andenes que dan una resultante ecléctica al conjunto.³⁴ Las arquerías de planta baja, retoman una temática cuya raíz genérica podemos nuevamente hallar en la Basílica o más directamente en el sistema del cortile del palacio Marino de Milán. En otras de sus obras Andreoni oscila entre propuestas románticas de corte neomedieval o barrocas, pero reitera sus lineamientos palladianos en la densamente ornamentada casa de los Vaeza (hoy Partido Nacional) y sobre todo en el Club Uruguay donde recurre al doble columnario apareado que utilizó en el Hospital Italiano.

También en el Uruguay al fin de siglo está marcado por la progresiva influencia de la École des Beaux-Arts y por un repliegue de la corriente italianizante.

Como para demostrar la identidad del proceso entre ambos países rioplatenses la presencia italiana adquiere renovados bríos en las primeras décadas del siglo XX señalado por el apogeo de "estilo imperial" que los Grand Prix de Roma y el monumento a Vittorio Emanuele universalizaran.

Los concursos internacionales para los palacios legislativos de Argentina y

Uruguay (donde participaría hasta Giuseppe Sommaruga) fueron obtenidos por el arquitecto Víctor Meano (graduado en Turín) y marcan el apogeo del período.³⁵

El eclecticismo monumentalista de Meano en el palacio del Congreso de Buenos Aires, se vio clarificado en Montevideo por la obra posterior de Jacobo Vázquez Varela y los italianos Antonio Bachini y Gaetano Moretti autor este último del proyecto para Monumento a la Revolución de mayo en Buenos Aires (1914).³⁶

De esta forma culmina la profusa influencia de la arquitectura historicista italiana en el Río de la Plata, donde sin ninguna duda las premisas de Palladio, manejadas tanto como transcripción literal de formas cuanto en su interpretación conceptual dejaron obras de singular calidad para la Argentina y el Uruguay.

1. GUTIÉRREZ Ramón, VINUALES Graciela M. La fortuna del Palladio in Spagna, Bollettino del Centro Internazionale di Studi di Architettura Andrea Palladio, XIII. Vicenza. 1971. Al analizar el uso de los Quattro libri de Palladio en España, omitimos consignar que en 1797 fue reeditado por la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando. En 1598 Girolamo Franzini editó en Roma una traducción castellana de L'antichità di Roma que complementa la difusión de la obra de Palladio.
2. Archivo General de la Nación Argentina - Sala IX 17-3-6. Misiones Padrones 1735-1802. Contiene un inventario de la Biblioteca del pueblo de Candelaria, capital del conjunto misionero donde consta la existencia de una edición de Palladio.
3. En el Paraguay la obra del arquitecto italiano Ravizza, contratado por el mariscal López en 1854, mantiene la vigencia de conceptos renacentistas y manieristas del clasicismo italiano. Influencias de Palladio podemos encontrar en el Palacio de Gobierno, las loges del puerto y la traza original del oratorio de la Asunción, aunque Ravizza trata de integrar soluciones locales a algunas de sus obras.

4. TROSTINE Rodolfo - La enseñanza del dibujo en Buenos Aires desde sus orígenes hasta 1850. Buenos Aires. 1950.

5. BADIM Gino y otros. La memoria del futuro. Carlo Zucchi ingegnere-architetto. Castelnuovo Monti. 1995. pág. 94.

6. Archivo General de la Nación Argentina - Sala IX 17-1-7.

7. Archivo General de la Nación Argentina. Buenos Aires. Legajo 8165. Testamentaria de José Santos Sartorio. 1846.

8. GUTIÉRREZ Ramón, DE PAULA Alberto, VINUALES Graciela M. - La arquitectura de la Confederación argentina en el litoral fluvial. Resistencia. 1972.

9. Las regiones que más inmigrantes aportaron fueron Piamonte y Lombardía. Hasta 1880 se nota una fuerte inmigración del norte incluyendo el Véneto (con 112.000 personas entre 1876 y 1900) pero en las dos últimas décadas se

revierte la tendencia aumentando claramente los inmigrantes provenientes de Calabria y Sicilia. Véase Commisariato Generale dell'emigrazione - Anuario Statistico della Emigrazione Italiana. 1876-1925.

10. GUTIÉRREZ Ramón - La inmigración italiana y su impacto en la arquitectura argentina (1850-1910). En "Res Gesta", 4. Rosario. 1978.

11. Archivo General de la Nación Argentina - Archivo Urquiza. Sala VII - 14-6-8.

12. WITTKOWER Rudolf - La arquitectura en la edad del Humanismo. Buenos Aires. 1958.

13. ACKERMAN James S. - Palladio. Harmondsworth. 1966.

14. GAZANEO Jorge - Estancias Argentinas. Buenos Aires. 1970.

15. DE PAULA Alberto, GUTIÉRREZ Ramón Lomas de Zamora desde el siglo XVI a la fundación del Partido. La Plata. 1969.

16. GUTIÉRREZ Ramón - Arquitectura y urbanismo en Iberoamérica. Ediciones Càtedra. Madrid. 1983.

17. ORTIZ Federico, GUTIÉRREZ Ramón, MANTERO Juan Carlos, PARERA Ricardo, LEVAGGI Abelardo - La arquitectura del

liberalismo en la Argentina. Buenos Aires. 1969.

18. GUTIÉRREZ Ramón, VINUALES Graciela M. La arquitectura de Catamarca (1810-1870). Documentos de Arquitectura Nacional, 1. Resistencia. 1973.

19. GUTIÉRREZ Ramón, VINUALES Graciela M. La arquitectura en Rosario. UNNE. Resistencia. 1968.

20. ARNALDI Juan Bautista. Album "La catedral de Paraná". Paraná. 1895.

21. GUTIÉRREZ Ramón - La obra del ingeniero Juan Col en la expansión edilicia del Nordeste argentino. Corrientes. 1968.

22. GUTIÉRREZ Ramón - La arquitectura de Buenos Aires en tiempos de Tamburini. En AA.VV "La obra de Francisco Tamburini en Argentina. El espacio del poder." Comune di Jesi. Jesi. 1997.

23. PAGE Carlos - La obra de Francisco Tamburini en Córdoba. Junta Provincial de Historia. Córdoba. 1993.

24. BURGOS Juan Manuel - La arquitectura en Buenos Aires en 1880. Resistencia. 1968.

25. GIURIA Juan - La arquitectura en el Uruguay. Montevideo. 1958. Las ideas que esbozó Giuria en este excelente estudio han sido desarrolladas y complementadas recientemente por el arquitecto Aurelio LUCCHINI en "Ideas y formas en la Arquitectura Nacional" (Montevideo 1969). Ambos trabajos constituyen aportes insoslayables para el tema a que nos referimos.

26. DE PAULA Alberto - Templos rioplatenses no católicos. Buenos Aires. 1964.

27. El arquitecto uruguayo Carlos PÉREZ MONTERO ha realizado importantes estudios sobre la obra de Zucchi en su país.

28. LUCCHINI Aurelio - El concepto de arquitectura y su traducción a formas en el territorio que hoy pertenece a la República Oriental del Uruguay. Modalidades Historicistas. Facultad de Arquitectura. Montevideo. 1986.

29. Agradecemos a nuestro amigo el prof. Juan PIVEL DEVOTO el habernos permitido consultar dichas obras.

30. GUTIÉRREZ Ramón - Arquitectos italianos en Sudamérica. Siglos XIX y

- XX. En "Ricerche di Storia dell'Arte", 63. Roma. 1997.
31. Album Biográfico Ilustrado. Montevideo. 1904.
32. PÉREZ MONTERO Carlos - Arquitectos italianos en Montevideo, Diario El Día. Montevideo. Abril de 1961.
33. PUPPI Lionello - Palladio. Firenze. 1966.
34. LOUSTAU César J. - Influencia de Italia en la arquitectura uruguaya. Instituto de Cultura Italiano. Montevideo. 1990.
35. GUTIÉRREZ Ramón y otros - Architettura e Società. L'America Latina nel XX Secolo. Jaca Book. Milano. 1996.
36. GUTIÉRREZ Ramón, BERJMAN Sonia - La Plaza de Mayo. Escenario de la vida argentina. Fundación Banco de Boston. Buenos Aires. 1995.

UN SERVICIO ÚTIL

La actividad de la red 2 ha atraído mucha atención. En particular la metodología utilizada de hacer participar todos los socios en el trabajo de cada día con un continuo diálogo que involucra las personas interesadas en el programa, ha consentido que Vicenza diviniere un punto de referencia esencial, y entonces también el centro de información al cual dirigirse cada vez que sea necesario. Esta capacidad de intercambio y esta función interactiva han encontrado otra concreta prueba en ocasión del plazo anual para la presentación de los proyectos comunes en los dos meses anteriores la fecha establecida. La Oficina URB-AL de Vicenza ha recibido muchísimas preguntas por fax, e-

mail y teléfono sobre varios asuntos. Este interés es la prueba del empeño de los socios de la red, pero también de la necesidad de aclarar algunos aspectos no suficientemente precisos.

Considerada la utilidad práctica de las preguntas y de las respuestas, consideramos importante referir sobre los asuntos más frecuentes. Todo esto para ofrecer un servicio precioso a los socios de todas las redes del Programa URB-AL. Aquí están las preguntas y las respuestas.

Franco Pepe

LAS 12 PREGUNTAS MÁS FRECUENTES

1) La fecha límite para la presentación de los proyectos se refiere a su envío o a su recibo por la Oficina URB-AL de Vicenza?

La fecha límite para la presentación de los proyectos (este año la fecha ha sido aplazada al 2 de noviembre de 1999) se refiere al envío de los proyectos y no a su recibo. Entonces no era necesario que los proyectos pervinieran a nuestra oficina dentro del 2 de noviembre, sino que fueran enviados dentro de aquella fecha.

2) Puedo enviar los proyectos solo por fax o por e-mail?

No, no es posible. Como se puede leer en la página 2 del folleto 3 de la Guía al Programa URB-AL, los proyectos tienen que ser enviados por correo.

3) Puedo presentar un proyecto que involucre sólo una entidad?

Como se puede leer en el folleto 3 de la Guía al Programa URB-AL, en el punto B, esto no es posible. Cada proyecto tiene que involucrar un mínimo de 5 entidades y un máximo de 25 (incluyendo el coordinador).

4) Por lo que concierne el presupuesto, se aceptan contribuciones en "kind" o sólo en "cash"?

La contribución de cada participante tiene que ser estimada y valutada en euro. Entonces, si un participante contribuye al proyecto poniendo a disposición ordenadores, papelería, salas para eventuales encuentros....., dicha contribución tiene que ser convertida en dinero.

5) Con referencia al presupuesto, si el presupuesto total es de 140.000 euros, La Comisión contribuye con 100.000 euros?

No, la Comisión financia el 50% del presupuesto total del proyecto (con un tope máximo de 100.000 euro), por lo tanto la contribución de la Comisión por un proyecto cuyo presupuesto global es de 140.000 euro es de 70.000 euros. Entonces para obtener la contribución máxima de la Comisión es necesario que el presupuesto global del proyecto sea de 200.000 euros.

6) Nuestro proyecto prevé un presupuesto global de 250.000 euros. La Comisión puede contribuir al proyecto con 125.000 euros?

No, porque la Comisión financia los proyectos por el 50%, pero con un tope máximo de 100.000 euros.

7) Por lo que concierne las cartas de adhesión, a quién tienen que ser dirigidas?

Las cartas de adhesión de un proyecto común tienen que ser dirigidas al coordinador del mismo proyecto y no a la Provincia de Vicenza, que es el coordinador de la red. Anexamos un modelo de una posible carta de adhesión:

Papel con membrete

Programa URB-AL - Red nº 2
Carta de Adhesión a un proyecto común

A la atención del coordinador del proyecto común "xxxxxxx"
Sr./Sra.

Dirección

Entidad participante. Persona de contacto:

Cargo:

Dirección:

Tel:

Fax:

e-mail:

Asunto: Carta de adhesión al proyecto común "xxxxxxxxxxx"

Distinguido/a Sr./Sra. :

Con la presente, manifestamos la intención de (Ayuntamiento de) de participar en el proyecto común titulado "xxxxxxxxxxx", en el marco de la red nº 2 del Programa URB-AL.

El (Ayuntamiento de) participará en el proyecto común como socio, según los acuerdos establecidos con el coordinador de dicho proyecto.

Atentamente,

Firma de la persona legalmente autorizada a representar la entidad participante

8) No consigo obtener las cartas de adhesión en original, puedo igualmente enviar el proyecto?

Como hemos ya comunicado a los coordinadores de los proyectos comunes de este año, es posible enviar los proyectos comunes a la oficina URB-AL de Vicenza en cartas de adhesión en original, pero conjuntamente con los faxes de las cartas de adhesión (el proyecto y los faxes tienen que ser enviados por

correo dentro del plazo establecido). Sin embargo, dentro de unas semanas es imprescindible enviar las cartas en original a la oficina URB-AL de Vicenza.

9) Puedo redactar un proyecto común en un formulario que no es de la Comisión Europea?

No, no es absolutamente posible

10) Puedo presentar el proyecto en un formulario de la Comisión en una versión lingüística y redactar el proyecto en otra lengua?

Si

11) Puedo utilizar el formulario en italiano?

Si, puesto que sea el formulario de la Comisión Europea (se puede bajar desde nuestro sitio web: programas → proyectos comunes → italiano).

12) Puede una Universidad, una Asociación, una ONG coordinar un proyecto común?

No, el coordinador de un proyecto común tiene que ser una ciudad, una provincia, una región, que es decir una entidad local territorial, y tiene que ser socio de la red 2.

■ ■ ■

■ ■ ■

■ ■ ■

■ ■ ■

OFICINA URB-AL

Contrà Gazzolle, 1 I-36100 Vicenza ITALIA
Tel + 39 0444 326768 (dir)
+ 39 0444 399208

Fax + 39 0444 327825

Fax 0039 444 323574

rete2.vicenza@urb-al.net

Web site: <http://www.urb-al.net/rete2>

Para mayor información sobre URB-AL

Secretaría Técnica URB-AL
Avenue de Broqueville 116-Bte 9
B-1200 Bruselas (Bélgica)

tel.: +32 2 775 93 00

fax: +32 2 775 93 09

c. electrónico: secretariat@urb-al.com

Si fuera necesario también es posible dirigirse a la Comisión Europea:

Programa URB-AL

Comisión Europea

Dirección General IB: Relaciones Exteriores

Dirección América Latina - Unidad IB/B/4

Rue de la Loi, 200 (oficina CHAR 4/235)

B-1049 Bruselas - Bélgica

tel.: +32 2 295 12 29

fax: +32 2 299 39 41

La página de URB-AL en internet es:
<http://europa.eu.int/en/comm/dg1b/URB-AL/urb-al.htm>

Abril 2000

Numero 5

En este número

- 1** La organización del II encuentro internacional anual
- 2** La aprobación de los proyectos comunes presentados en el 1999
- 3** El estadio de desarrollo de los proyectos presentados en el 1998
- 3** La palabra a los socios: Guadalajara, el simposium de los centros históricos



Boletín Red n° 2



LA ORGANIZACIÓN DEL II ENCUENTRO INTERNACIONAL ANUAL

Estimados socios de la red 2, tengo el gusto de comunicarles oficialmente que el encuentro de la red 2 del Programa URB-AL tendrá lugar en Porto Alegre.

Por la Provincia de Vicenza es razón de orgullo y satisfacción poder presentar este acudimiento de dimensión intercontinental en una ciudad que es la capital de un estado que vio el más grande fenómeno de inmigración italiana, veneta y de otras naciones europeas: y esto en el año que marca el 125° aniversario de la llegada de nuestros primeros inmigrantes y el 500° aniversario del descubrimiento de Brasil.

La realización del seminario en Porto Alegre representa un hecho muy importante bajo el aspecto cultural por el encuentro de los pueblos y las civilizaciones que contribuyeron al nacimiento y al desarrollo de Brasil y de varios países de América Latina.

Pero esto se vuelve en una ocasión de importancia extraordinaria, también bajo el aspecto económico por los progresos que este programa, dirigido a la salvaguardia de los centros históricos, hará posibles, teniendo en cuenta las relaciones de cooperación y de los cambios que se podrán iniciar sobre la base de los proyectos comunes

El seminario tendrá lugar en el auditorium de la asamblea de los diputados regionales de Rio Grande do Sul y las fechas establecidas son el día 20 (jueves), 21 (viernes) y 22 (sábado) de julio.

El día 20 tendrá lugar la ceremonia oficial y solene de apertura de los trabajos en presencia de las autoridades,

por sábado por la tarde.

Lo más pronto posible enviaremos el programa definitivo.

Después el seminario de lanzamiento y el encuentro del 1999 que tuvieron lugar en Vicenza, este año ha tocado a Brasil, y por la precisión a una región de grandes tradiciones culturales y desarrollo económico, acoger la importante y prestigiosa cita de la red 2 del Programa URB-AL.

Entre otras cosas, entre los socios de nuestra red está la ciudad de Caxias do Sul, verdadero motor económico y cultural de aquel estado que vio en los pasados decenios una grande presencia de inmigrantes de origen italiana y alemana.

Y precisamente la ciudad de Caxias do Sul presentó en el 1999, como coordinador, un proyecto titulado "Roteiros turísticos e patrimonio da imigração italiana", que ha sido seleccionado por la Comisión Europea entre los 8 proyectos presentados por los socios de la red el año pasado.

La municipalidad de Caxias do Sul sigue siendo comprometida en el desarrollo del tema cultural, económico y social, que está en la base de la red 2, "la salvaguardia de los centros históricos urbanos y la defensa de las tradiciones históricas relacionadas con la vida de la ciudad y con su evolución.

En esta línea está empeñada también la Universidad de Caxias do Sul, que constituye una de las realidades culturales y didácticas más importantes de todo Brasil, con su 20.000 estudiantes.

La elegida de Porto Alegre quiere representar una toma de conciencia de la extraordinaria sensibilidad que todos los países de América del Sur están demostrando con respecto a un problema que compromete todos los estados de América Latina, que es decir lo de la recuperación de una identidad histórica que corre peligro de ir perdida

por los impulsos negativos derivados de un problema que involucra casi todos los estados de América Latina, lo de la recuperación de una identidad que corre el riesgo de ser perdida por los numerosos impulsos de la urbanización salvaje y de Macrofenómenos característicos de aquellas zonas.

Porto Alegre constituye por lo tanto un punto de referencia para todas las ciudades que hacen parte de la red y que representan todo el continente.

El programa final de los trabajos será decidido en el curso de una reunión que tendrá lugar al final de mayo a la cual participarán los tres expertos: el profesor Lionello Puppi, el arquitecto Jean-Pierre Errath y el arquitecto Alfonso Goveia.

Para información pueden dirigirse a la oficina URB-AL de Vicenza. Espero de poderlos encontrar en Porto Alegre en el signo de una colaboración cada vez más marcada entre Europa y América Latina

LA APROBACION DE LOS PROYECTOS COMUNES PRESENTADOS EN EL 1999

La Comisión Europea ha decidido cuales proyectos comunes serán cofinanciados en el marco del Programa URB-AL por el 1999. Los proyectos seleccionados son 5 y son los coordinados por la Prefeitura de Caxias do Sul, la Municipalidad de Arica (Chile), la Municipalidad de Valparaíso, el Ayuntamiento de Guadalajara y el Ayuntamiento de Ragusa (Italia). La Provincia de Vicenza, entidad coordinadora de la red 2, dentro del plazo establecido del 2 de noviembre, recibió 8 proyectos y acaba de llegar desde Bruselas la noticia de los proyectos seleccionados, algunos de los cuales, según las indicaciones de la Comisión necesitarán algunas modificaciones, sobre todo por lo que concierne la parte financiera. En los

próximos meses serán estipulados específicos contratos legales y económicos. Siguen los proyectos aprobados:

1) Roteiros Turísticos e patrimonio da imigração italiana

Coordinador: Prefeitura Municipal de Caxias do Sul (Brasil)

Participantes:

- Prefeitura de Flores da Cunha (Brasil) - Prefeitura de Bento Gonçalves (Brasil)
- Associação de turismo Estrada do Emigrante (Brasil)
- Provincia di Treviso (Italia)
- Provincia di Trento (Italia)
- Provincia di Venezia (Italia)
- Provincia di Perugia (Italia)

2) Centro-barrio y know how local

Coordinador: Municipalidad de Arica (Chile)

Participantes:

- Ayuntamiento de Girona (España)
- Ayuntamiento de Málaga (España)
- Camara Municipal de Barcelos (Portugal)
- Politecnico di Milano (Italia)
- Prefeitura Municipal do Recife (Brasil)
- Prefeitura municipal do Belem (Brasil)
- Intendencia regional de Tarapacá (Chile)

1) Ciudades puerto y centro histórico

Coordinador: Municipalidad de Valparaíso (Chile)

Participantes:

- Prefeitura Municipal de Porto (Brasil)
- Intendencia municipal de Montevideo (Uruguay)
- Asamblea provincial del poder popular de La Habana (Cuba)
- Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires (Argentina)
- Ayuntamiento de Barcelona (España)

- Comune di Genova (Italia)

2) Los centros históricos, un patrimonio habitable

Coordinador: Ayuntamiento de Guadalajara (México)

Participantes:

- Ayuntamiento de Sevilla (España)
- Ayuntamiento de Santiago de Querétaro (México)
- Ayuntamiento de Palma de Mallorca (España)
- Ayuntamiento de Girona (España)
- Comune di Pisa (Italia)
- Intendencia Municipal de Montevideo (Uruguay)
- Ayuntamiento de L'Escalá (España)
- Quito (Ecuador)
- Provincia di Treviso (Italia)
- Corporación la Candelaria (Santa Fè de Bogotá – Colombia)
- San Juan de Pasto Nandinho (Colombia)
- Ayuntamiento de Besalú (España)
- Ayuntamiento de Santa Pau (España)

3) Accesibilidad y movilidad en los contextos históricos urbanos

Coordinador: Ayuntamiento de Ragusa (Italia)

Participantes:

- Alcaldía Municipal de Nueva San Salvador (El Salvador)
- Ayuntamiento de Girona (España)
- Intendencia municipal de Montevideo (Uruguay)
- Alcaldía Municipal de Granada (Nicaragua)
- Città di Cosenza (Italia)
- Associazione Apoyo Urbano Lione (Francia)

LO STADIO DI AVANZAMENTO DEI PROGETTI PRESENTATI NEL 1998

Como saben, de los 6 proyectos enviados a la Provincia de Vicenza en el 1998, 4 han sido aprobados:

➤ **“ Manual para la gestión municipal del impacto del turismo en los centros históricos”**

Coordinador: Ayuntamiento de Arucas - España

Participantes:

Municipio de Queretaro (Mexico)

Ayuntamiento de San Luis de Potosí (Mexico)

Alcaldía Municipal de Quetzaltenango (Guatemala)

Alcaldía de La Antigua Guatemala (Guatemala)

Alcaldía Provincial de Arequipa (Perú)

Provincia del Cusco (Perú)

Alcaldía Municipal de Huamanga (Perú)

Intendencia municipal de Montevideo (Uruguay)

Ayuntamiento de Olmedo (España)

Comune di Trento (Italia)

Comune di Ferrara (Italia)

Comune di Ragusa (Italia)

➤ **“ArchadiAE – Area de rehabilitación de los contextos históricos urbanos, desarrollo integral ambiental America Latina/Europa”**

Coordinador: Ayuntamiento de Coria – España

Participantes:

Camara Municipal de Nisa (Portugal)

Politecnico di Milano (Italia)

Camara Municipal de Vila Viçosa (Portugal)

Municipalidad de Santa Cruz de Mompo (Colombia)

Municipalidad de Pamplona (Colombia)

Municipalidad de Coro (Venezuela)

Municipalidad de San José de Cucuta (Colombia)

Municipalidad de Manizales (Colombia)

➤ **“Cultura del Olivo: Recuperación de su arquitectura”**

Coordinador: Deputación provincial de Jaén – España

Participantes:

Municipalidad de Moura (Portugal)

Unión de Autoridades Locales de Lesbos (Grecia)

Instituto de Plantas Subtropicales y Olivo (Grecia)

Provincia di Chieti (Italia)

Comune di Nardo (Italia)

Municipalidad de Colonia Caroya (Argentina)

Ciudad de Tacna (Perú)

Desarrollo Rural Colchagua (Chile)

Stato di Hidalgo (Mexico)

➤ **“Contexto histórico urbano, territorio y empleo”**

Coordinador: Ayuntamiento de Vilafranca del Penedés – España

Participanti:

Municipalidad de Colonia Caroya (Argentina)

Municipalidad de Casilda (Argentina)

Provincia di Terni (Italia)

Prefeitura Municipal de Caxias do Sul (Brasil)

Camara Municipal de Beja (Portugal)

Fundação Promemoria (Brasil)

Prefeitura Municipal do Rio Grande (Brasil)

Por lo que concierne el proyecto coordinado por la Deputación Provincial de Jaén, está bajo análisis de los servicios financieros de la Comisión. Por lo tanto, aunque ya se empezaron los contactos entre los participantes, no

se dio inicio a las actividades previstas que prevén una visita a las 4 entidades latino-americanas involucradas en el proyecto. En la misma condición se encuentra el proyecto coordinado por el ayuntamiento de Coria en cuanto no ha sido firmado el contrato con la Comisión, y, por esta razón, no se ha podido empezar las actividades previstas en el proyecto. Probablemente todo retrasará de algunos meses. También el ayuntamiento de Guadalajara está en la espera de la aprobación del contrato. El único proyecto cuyo contrato ha sido firmado es el de Arucas. En los días 10-17 de abril tuvo lugar en Arucas la primera reunión de trabajo. Los resultados de la reunión serán difundidos en el próximo boletín.

LA PALABRA A NUESTROS SOCIOS
Guadalajara
LOS CENTROS HISTORICOS

Estimados socios, hemos pensado que sería muy interesante para todos reservar una parte del boletín a sus experiencias, iniciativas y problemas. Si tienen particulares iniciativas que pertenecen a la recuperación de los contextos históricos que quieren divulgar (encuentros, seminarios, ..) nos envíen sus artículos. Este mes hemos reservado la sección al ayuntamiento de Guadalajara que es muy activo en el tema de la recuperación de los contextos históricos y su habitabilidad. Acaba de organizar dos encuentros, uno el 18 y 19 de noviembre de 1999 intitulado “El simposio de los centros históricos”, en el curso del cual se han realizados unas mesas redondas sobre el tema de la habitabilidad de los centros históricos y sobre el concepto del centro histórico de la ciudad – que ha dado la certeza que se trabajará según una metodología que permite un análisis de la realidad y una gestión de

la programación continua y flexible. El segundo encuentro tuvo lugar el 27 y 28 de enero del 2000 con el título "SEMINARIO DE VIVIENDA".

Lo que sigue es un resumen del "II SIMPOSIO DE LOS CENTROS HISTÓRICOS".

Habitar en el Centro **Histórico**

Durante el segundo simposium de Centros Históricos celebrado en nuestra ciudad, se habló sobre la identificación del Casco Antiguo y habitabilidad, en ese sentido Guadalajara tiene un gran potencial y solo se necesita atraer las inversiones para hacerlo más atractivo a quien desee habitar en él.

Es claro que el casco antiguo de Guadalajara es uno solo sino muchos, se deben de contar el de Tlaquepaque, Tonalá, Zapopan, Mezquiatán, Tetlán y San Andrés, lo que significa una gran riqueza que nuestra ciudad tiene y que en el contexto metropolitano lleva a tener un horizonte de identidad.

El arquitecto Claudio Sainz David, y Arquitecto Alfonso Govea, durante la clausura del Simposium, señalaron la entre las conclusiones a las que se llegaron destacan, el análisis del casco antiguo de Guadalajara y la habitabilidad del centro histórico.

"En ese sentido queda claro para la ciudad que el casco antiguo se reconoce a partir de una sucesión de casos antiguos como son los correspondientes al siglo XVII, el del XVIII, el de la Guadalajara colonial, la liberal, la del porfirato y la Guadalajara Moderna. Lo

que nos lleva por conclusión que el próximo año dos mil estaremos trabajando en un grupo de análisis y de investigación con la comunidad académica de la ciudad en la definición de todos estos temas de cuales son las diversas etapas y como se reflejan estas etapas en la estructura física de la ciudad".

En cuanto a la habitabilidad se dijo que queda claro que esta asociado al tema del despoblamiento del centro y que no es un fenómeno exclusivo de la ciudad, pero que aun antes de proponer medidas de corrección de tipo físico, es decir antes de construir vivienda se necesita identificar, los aspectos sociales del tema hace falta trabajar con los sociólogos especialistas, los antropólogos, con los en el tema social para reflejar las necesidades de los grupos sociales y entender quien es el usuario potencial del centro, para quienes vamos a rehabilitarlo.

"Evidentemente esto no quiere decir que nos vamos a detener en los programas de mantenimiento, seguridad, limpieza y mejora de las áreas verdes, inclusive en los proyectos que vienen preparándose para construcción de vivienda en el centro, son proyectos piloto que nos van a permitir entender esto quienes son los potenciales para vivir en el centro".

Señala que ya comenzaron los proyectos de vivienda en el barrio del retiro, a un costado de la iglesia del padre Galvan, por lo que puede decirse que el programa ya está en proceso.

Señala que tenemos dos millones de metros cuadrados de construcción deshabitados en lo que sería el centro,

con una densidad de menos de 50 habitantes por hectárea en el área central, y se quiere llegar a los cien habitantes por hectárea para lo cual es necesario proponer nuevos modelos de desarrollo.

Lo principal en el problema de habitabilidad son los mecanismos de introducción de los promotores inmobiliarios para promover la oferta de vivienda, tener el conjunto de servicios, equipamientos los elementos de seguridad y medio ambiente renovación de los espacios públicos, pero también la reestructuración de las rutas de transporte para tener un programa en conjunto.

Señalan que esto ya se trabaja "y cada vez nos acercamos más a la solución integral del problema y esto se va a reflejar en la construcción de viviendas en el centro".

La dirección de la Oficina URB-AL es:

UFFICIO URB-AL
Contrà Gazzolle, 1 I-36100
Vicenza ITALIA
Tel + 39 0444 326768 (dir)
+ 39 0444 399208

Fax + 39 0444 327825

**urb-
al.rete2@provincia.vicenza.i
t**

web site:

[http://www.provincia.vicenza.it/urb-
al/rete2](http://www.provincia.vicenza.it/urb-al/rete2)

Per ulteriori informazioni su URB- AL

Secretaría Técnica URB-AL

Avenue de Broqueville 116-Bte 9

B-1200 Bruxelles (Belgio)

Tel.: +32 2 775 93 00

Fax: +32 2 775 93 09

E-mail: secretariat@urb-al.com

Se necessario è possibile rivolgersi alla Commissione Europea:

**Programma URB-AL
Commissione Europea**

Dirección General IB:
Relaciones Exteriores

**Dirección América Latina –
Unidad IB/B/4**

**Rue de la Loi, 200 (oficina
CHAR 4/235)**

B-1049 Bruselas - Bélgica

Tel.: +32 2 295 12 29

Fax: +32 2 299 39 41

**La pagina di URB-AL en
internet es:**

**[http://europa.eu.int/en/com
m/dg1b/URB-AL/urb-al.htm](http://europa.eu.int/en/com
m/dg1b/URB-AL/urb-al.htm)**

Noviembre 2000

Número 7

En este número

- 1 Proyectos 2000
- 2 El proyecto de la Provincia de Perugia.
- 3 El proyecto de la Provincia de Treviso
- 6 El proyecto de la Provincia de Venezia
- 7 El proyecto del Ayuntamiento de Ariccia
- 8 Un modelo de presupuesto ya rellenado
- 10 Lista viáticos



Boletín Red n° 2

PROYECTOS 2000

Como saben el plazo para la presentación de los proyectos es el **31 de diciembre 2000**.

Toda la información más reciente puede ser encontrada en nuestro sitio web <http://www.urb-al.net/rete2>, en el rubro "proyectos 2000" que se articula en los siguientes subrubros:

1) NOTAS ÚTILES PARA LA PRESENTACIÓN DE LOS PROYECTOS EN EL MARCO DE LA RED 2 DEL PROGRAMA URB-AL

En este rubro encuentran todo lo que tienen que saber para presentar los proyectos comunes. Si tienen más dudas pueden enviar sus preguntas a nuestra oficina a la dirección de correo

electrónico: rete2.vicenza@urb-al.net.

2) BÚSQUEDA SOCIOS

Reservado a todos los proyectos que buscan socios o coordinador (puede ocurrir que una entidad tenga una idea de proyecto, pero no pueda presentarla en cuanto no es miembro efectivo de la red).



3) FORMULARIOS

Actualmente pueden encontrar el nuevo formulario en el cual redactar los proyectos, el listado de los viáticos y un modelo de carta de adhesión.



4) LOS PROYECTOS EN ELABORACIÓN

Rubro en el cual està el listado y el resumen de los proyectos en curso de elaboraciòn.

Aconsejamos de consultar siempre nuestro sitio en cuanto la informaciòn de este boletín podría ser ya superada, si tenemos en cuenta los tiempos de entrega del correo. Sigue el resumen de cuatro de los proyectos en elaboraciòn. Si estàn interesados en tomar parte a alguno, contacten directamente los coordinadores.

EL PROYECTO DE LA PROVINCIA DE PERUGIA

TÍTULO: La transformaciòn de los centros històricos y la recuperaciòn del papel de participaciòn de la poblaciòn para formas de desarrollo sostenible

COORDINADOR: PROVINCIA DE PERUGIA (ITALIA)

INFORMACIÓN:

Claudio Mammoli

e-mail:

claudio.mammoli@provincia.perugia.it

provincia.perugia.it

Tel: 0039 075 5747291

Fax: 0039 075 5747237

- **La tutela del patrimonio històrico urbano** y las iniciativas atinentes desarrolladas recientemente nos presentan una imagen del problema que seguramente no es coherente por la distancia entre el ènfasis de las proposiciones y la modestia de los resultados conseguidos;
- **Las experiencias concretas de recuperaciòn de los centros històricos**, aunque sean significativas y, en algunos casos, ejemplares, han sido caracterizadas por una predominanza de intervenciòn pùblica que ha conseguido dirigir las acciones hacia el involucramiento de las poblaciones residentes o interesadas. Esta capacidad de proposiciòn y disponibilidad de recursos hoy no està;
- **De todos modos el patrimonio històrico es involucrado en el proceso de transformaciòn del territorio** en acto y que tiene como agentes una multitud de

actores (propietarios, habitantes, empresas, estructuras financieras, ecc.) todos legitimados a intervenir para seguir sus exigencias y necesidades que encuentran la posibilidad de ser satisfechas en la “regeneraciòn”;

- **El problema de los recursos econòmicos** necesarios por la conservaciòn es real, pero la presencia de recursos no es la condiciòn suficiente para producir procesos de recuperaciòn y valorizaciòn;
- **la complejidad de los actores y la multiciplidad de los sujetos que deciden hacen màs difícil el control de las transformaciones.** Hay necesidad de estructuras locales multitemàticas que pongan en relaciòn a los diversos sujetos y sus expectativas y que controlen las transformaciones del territorio asì que la necesidad de regeneraciòn se concrete en una utilizaciòn no destructiva del patrimonio històrico.

Un caso ejemplar: La Provincia de Perugia, su patrimonio histórico urbano, la planificación territorial y urbanística.

*Presencia de un patrimonio de Centros históricos muy importantes: en un territorio regional de aproximadamente 8500 Km² hay 91 municipios, cuya capital tiene un centro histórico y en cuyo territorio hay muchos centros, conjuntos o núcleos de importancia histórica-arquitectónica. Es un **patrimonio con más que 1000 sitios** y más que un cuarto de este territorio constituye la Provincia de Perugia. Este patrimonio era hace 40 años la principal infraestructuración del territorio con el cual tenía estricta relación por la prevalencia de su utilización agrícola y por la difusión de la “mezzadria” (un tipo de aparcería) como modo de producción; el despoblamiento de las áreas más marginales y marginales en los años ‘50 e ‘60, ha causado el actual subutilizo y, en algunos casos, el inicio de procesos de deterioro relacionado con el abandono.*

Hay dos empujes hacia la reutilización:

- *reutilización por la mayor parte monotemática, por la presión de áreas metropolitanas cercanas, con desplazamientos temporales de población y tendencial sustitución de los residentes.*
- *Empuje a programas de desarrollo local basado en la reutilización de recursos locales con natural enlace entre patrimonio, recursos, contexto socio-económico, habitantes.*

*El segundo empuje, que interesa en particular, las áreas más marginales y débiles, presupone la adhesión al **principio del desarrollo sostenible**. En este contexto toma forma correcta, por la población residente, la conciencia de ser sujetos propietarios de la exigencia de regeneración de las potencialidades de un lugar y, con esta, del orgullo de la identidad.*

Todavía es difícil que de la adhesión al principio del desarrollo sostenible derive una actitud coherente en cuanto el

modelo dominante de desarrollo es el modelo del uso monotemático (turismo= hotel).

La propuesta de trabajo de la Provincia de Perugia.

1. Recojer y comparar las experiencias de recuperación del patrimonio histórico y de los centros históricos fundadas en los principios del desarrollo sostenible.
2. Recojer y comparar las experiencias derivadas de una actividad de planificación condividida (democrática, ...)
3. Recojer y comparar las experiencias de sensibilización de la población en temas del medio urbano y de la reutilización del patrimonio histórico de la construcción.
4. Recojer y comparar las experiencias de educación ambiental realizadas en las escuelas dirigidas a la población joven para crear una conciencia de los valores locales y territoriales.

Objetivos

1. Programas didácticos divulgativos para difundir la conciencia de la relación habitantes-territorio y en particular del significado de los centros históricos.

2. Programas didácticos divulgativos para sensibilizar a la salvaguardia de los recursos que consituyen el motor del desarrollo local.

3. Programas didácticos divulgativos para la gestión de los recursos locales en función de su reutilización polifuncional compatible aunque si no sea correspondente a la utilización original.

4. Poner las bases para la formación de **estructuras interdisciplinarias locales** (talleres) para coordinar las iniciativas de recuperación y rivalización de los Centros Históricos.



EL PROYECTO DE LA PROVINCIA DE TREVISO

TÍTULO: La salvaguardia de la memoria cultural de los contextos históricos – un museo virtual

COORDINADOR: Provincia de Treviso (Italia)

INFORMACIÓN:

Uberto Di Remigio

e-mail:

udiremigio@provincia.treviso.it

Tel: 0039 0422 656161

Fax: 0039 0422 590086

Objetivos generales: establecer una metodología común para registrar la información cultural en los contextos históricos urbanos (fotos antiguas, conciones tradicionales, literatura, leyendas transmitidas oralmente) por medio de la creación de un archivo multimedial y la formación profesional de encargados de su gestión.

Objetivos específicos:

Desarrollar un estándar común de fichaje multimedial de

información cultural relativa a los centros históricos.

- Favorecer el mutuo conocimiento de realidades, actividades y intereses culturales diferentes.
- Favorecer el intercambio de información sobre las culturas locales (divididas en tipologías: fotos, canciones, leyendas, poemas,) en modo virtual (creación de un archivo multimedial) para incentivar, por medio de la utilización común de la información, el mutuo conocimiento y la valoración crítica de los parámetros básicos de las tradiciones.
- Favorecer la investigación y la asimilación de los elementos comunes en la diversidad local que es una auténtica experiencia y representa un bien precioso para toda la humanidad
- Favorecer la investigación y la asimilación y favorecer los intercambios culturales directos entre los protagonistas de los productos artísticos y culturales
- Poner los cimientos para la publicación de los datos

comunes para que sean accesibles por medio de la red de internet;

- Realizar cursos de formación para los encargados de la gestión del archivo multimedial
- Realización de dos seminarios internacionales para explicar la iniciativa común y el papel estratégico de las entidades locales en la organización de la información cultural que concierne su territorio

Actividades previstas:

Las actividades previstas en el proyecto común concernirán los siguientes puntos:

- Desarrollo de la capacidad estructural de las autoridades locales
- Fortalecimiento de la visibilidad de las acciones desarrolladas por las administraciones locales
- Cooperación entre los participantes de las redes temáticas y la sociedad
- Fortalecimiento del papel de las colectividades locales en el desarrollo
- intercambio de expertos

Impacto y resultados previstos:

- estructura del proyecto común por medio de la realización de un específico software utilizado por las ciudades de la red.
- Formación de los representantes de la red sobre la utilización del software común.
- Revalorización de la herencia histórico-cultural de las ciudades de la red
- Creación de una metodología común de fichaje de la información cultural que favorezcan, por medio de la estandarización de las metodologías de fichaje de las iniciativas, las comunicaciones entre las ciudades de la red y sus ciudadanos.
- Crear un proyecto piloto para las otras ciudades de Sur América y Europa que estarán en condición de utilizar el elaborado y sometido a test libremente

Promoción y visibilidad de las acciones de la Comunidad Europea:

- Elaborar un nuevo concepto de patrimonio histórico-civil

en el cual la sociedad civil, en colaboración con las instituciones públicas, sea involucrada directamente.

- Promover la integración en la red de instituciones públicas que se ocupan de cultura, desarrollando una colaboración entre sectores públicos y privados
- Realizar a nivel cultural el principio de apoyo que el tratado de Maastricht prevé involucrando la sociedad civil y los ciudadanos para que sean en condición de utilizar el fichaje multimedial y, en esta segunda fase (cuando el fichaje sea introducido en internet) de introducir información personal
- Realizar desde un punto de vista cultural, una comunidad virtual que concurra a transferir a las nuevas generaciones los valores en los cuales la civilización europea y los principios que han llevado a la creación de la Unión Europea se basan
- Llegar a ser instrumento de la difusión de la cultura europea y punto de referencia para las futuras generaciones que tendrían la tendencia a perder

las tradiciones culturales europeas de sus padres europees dei loro padri.



EL PROYECTO DE LA PROVINCIA DE VENEZIA

TÍTULO: "Especificidad de las intervenciones de protección civil en el medio urbano "

COORDINADOR: Provincia de Venezia (Italia)

INFORMACIÓN:
Roberto Favarato

e-mail:

roberto.favarato@provincia.venez
ia.it

Tel: 0039 041 5290600

Fax: 0039 041 5290636

- El proyecto considera que las ciudades son microcosmos, casi miniaturas del territorio que las rodea en cuanto presenta en un ámbito restringido todas las problemáticas territoriales de áreas más extensas. En efecto, puede ser dividido en áreas

homogéneas por tipo de riesgo, allí se tiene que realizar el censo de los recursos disponibles (hombres, materiales, medios) y de los puntos de mayor riesgo, se tiene que verificar la compatibilidad entre los principales puntos estratégicos y las exigencias de protección civil, etc..

- La propuesta sale de Venezia tanto porque nuestra Provincia es entre las más avanzadas en el marco de la protección civil (realización del programa provincial de previsión y prevención y del sistema de información para la gestión de las emergencias - SIGEV, creación de la oficina técnica de protección civil entre varias entidades para lograr las máximas sinergias...) como por la misma estructura de la ciudad de Venecia (constituida por un centro histórico de elevado valor y frialdad, por una población moderna – Mestre- por varias aldeas, también insulares, por una zona industrial de alta concentración, por la albufera y por cursos de agua de varias dimensiones), como por las diversas y positivas experiencias de otras entidades (Ayuntamiento, Región, Bomberos, socorrismo,

ecc.) en el marco específico de la protección civil.

- Además Venezia está sujeta a diversos tipos de riesgos, *in primis* lo industrial y lo hidráulico, pero está sujeta (y ha estudiado) a otros riesgos como el transporte de sustancias peligrosas, el riesgo sísmico, hidropotable (que es decir relativo a la contaminación de los puntos de extracción de los recursos hídricos para finalidades potables), incendios, eventos meteorológicos, marejadas, ecc.
- Por estas razones creemos que nuestra experiencia sea transferible a muchas otras realidades, tanto por la fase de previsión e prevención como por la fase de gestión de las emergencias; al mismo tiempo las experiencias de otras realidades pueden ser útilmente transferidas a la nuestra realidad, en un mutuo enriquecimiento dialéctico.



**EL PROYECTO DEL
AYUNTAMIENTO DE
ARICCIA**

TÍTULO: “Sistemas
infraestructurales de
planificación de red para los
servicios urbanos, suelo y
entresuelo, áreas peatonales y
iluminación en los centros
históricos”

COORDINADOR: DE
AYUNTAMIENTO ARICCIA (ITALIA)

INFORMAZIONI: **Claudia
Silvestri** e-mail:

sindaco.ariccia@pcg.it

Tel: 0039 06 93485202-
935485201

Fax: 0039 06 93485345

El proyecto tiene como objetivo
la recalificación y la nueva

planificación de todas las redes
infraestructurales presentes en los
centros históricos.

En particular, mayor importancia
será atribuida a los servicios
urbanos puestos en el suelo y en
el entresuelo: la red de acueducto,
de cloaca, la red eléctrica, la
iluminación, la red telefónica, la
red de distribución del gas y las
redes telemáticas para la
realización de los “cableductos
inteligentes” con la utilización de
nuevas tecnologías.

En la planificación será
introducida la recalificación de
las áreas peatonales entendidas
como espacios de agregación para
mejorar la calidad de la vida en el
centro histórico.

Además será revaluado el
mobiliario urbano: espacios
verdes, bancos, pavimentación,
....

Todo el proyecto tiene como
objetivo no sólo la recuperación
y el desarrollo de los servicios
infraestructurales sino también la
valorización del centro histórico
en la perspectiva de un
instrumento de inversión y
productividad, considerando que
hasta hoy los problemas de las
obras de las redes en los centros
históricos han sido enfrentados
por la mayor parte con una
cultura inadecuada, que ha
considerado las redes, sobre todo
las redes no visibles, como un
componente urbano para tratar
con criterios generales de
intervención similares, si no
iguales, a los criterios utilizados
por los nuevos barrios.

Según esta lógica, en parte
innovadora, se considera
necesario involucrar en la
problemática, donde es posible,
las entidades locales que
administran y realizan las redes.



La direcció de la oficina URB-AL es:

UFFICIO URB-AL
Contrà Gazzolle, 1 I-36100 Vicenza ITALIA
Tel + 39 0444 326768 (dir)
+ 39 0444 399208
Fax + 39 0444 323574
urb-al.rete2@provincia.vicenza.it
web site: <http://www.urb-al.net/rete2>

Para màs informació sobre URB-AL

Secretaría Técnica URB-AL

Avenue de Broqueville 116-Bte 9
B-1200 Bruxelles (Belgio)
Tel.: +32 2 775 93 00
Fax: +32 2 775 93 09
E-mail: secretariat@urb-al.com

Si necesario es posible dirigirse a la Comisión Europea:

Programa URB-AL
Comisión Europea

Dirección General IB: Relaciones Exteriores
Dirección América Latina – Unidad IB/B/4
Rue de la Loi, 200 (oficina CHAR 4/235)
B-1049 Bruselas - Bélgica
Tel.: +32 2 295 12 29
Fax: +32 2 299 39 41

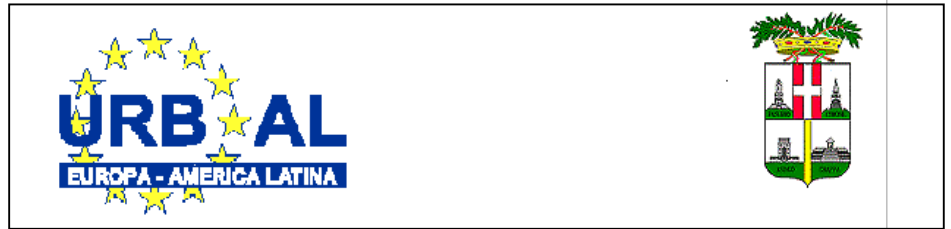
La pagina de URB-AL en internet es:
<http://www.urb-al.com>

Febrero 2001

Número 8

En ese número

- 1** Los proyectos del 2000
- 3** Nnuestros socios
El proyecto de Alcalà de Henares
- 4** A que punto estàn los proyectos del 1998 y 1999
- 5** S.O.S por parte de Nueva San Salvador
- 6** Llega URB-AL II
- 8** Anexo A: URBAL II
- 10**



Boletìn Red n° 2

LOS PROYECTOS DEL 2000

Como saben, el plazo para la presentaciòn de los proyectos comunes era el 2 de enero de 2001. Recibimos 5 proyectos que, un vez efectuada una primera valutaciòn formal, fueron enviados a la Secretaría Tècnica en Bruselas. La Secreteria ya los ha remitido al Comitè Tècnico de Alto Nivel, en donde se quedaràn por aproximadamente un mes. Luego se pasa todo el dossier a la Comisiòn Europea, que apoyandose en las recomendaciones del Comitè Tècnico y tambièn al examinar los presupuestos y unos criterios que tiene ellos, eligerà los proyectos que seràn cofinanciados. Sigue el listado de los proyectos recibidos por la Provincia de Vicenza:

1) TITULO:
Valorizaciòn Memoria cultural Contextos Històricos – Museos Virtuales

COORDINADOR:
Provincia de Treviso (Italia)

PARTICIPANTES:
1) Provincia de Treviso (Italia)
2) Ayuntamiento de Malaga (España)
3) Ayuntamiento de Alcalà de Henares (España)
4) Municipio de Laguna (Brasil)
5) Prefeitura Municipal de Caxias do Sul (Brasil)
6) Consorcio de Desenvolvimento Sustentavel de 4 Colonia (Brasil)

OBJETIVO:
Tutelar y valorizar las informaciones culturales de los contextos històricos para la creaciòn de una metodologia comùn de catalogaciòn informada con posibilidad de intercambio de consulta de los datos entre museos virtuales.

2) TITULO:
Estructuras rurales destinadas a fines sociales

COORDINADOR:
Provincia de Trento (Italia)



PARTICIPANTES:

- 1) Provincia Autonoma de Trento (Italia)
- 2) Provincia de Treviso (Italia)
- 3) Comunità Montana Feltrina (Italia)
- 3) Provincia del Chaco (Argentina)
- 4) Ciudad de Nova Trento (Brasil)
- 5) Ciudad de Garibaldi (Brasil)
- 6) Ciudad de Caxias do Sul (Brasil)

OBJETIVO:

El proyecto se propone individualizar , a través de un estudio territorial y un análisis histórica y arquitectónica en los territorios de las provincias interesadas en el proyecto, estructuras y edificios con características rurales, en el contexto histórico y urbano, que puedan ser reestructuradas y destinados a fines sociales de animación y promoción rural. El objetivo general es el de brindar ejemplos de reestructuraciones y reutilización de estructuras rurales a carácter asociativo además de individualizar modelos de gestión.

3) TITULO:

“Sistemas infraestructurales de planificación de red para los servicios urbanos, suelo y entresuelo, áreas peatonales y iluminación en los centros históricos”

COORDINADOR: Comune di Ariccia (Italia)

PARTICIPANTES:

- 1) Comune di Ariccia (Italia)
- 2) Comune di Ragusa (Italia)
- 3) Municipalidad del Cusco (Perù)
- 4) Municipalidad de Arica (Chile)
- 5) Municipalidad de Casilda (Argentina)

OBJETIVO:

Recualificación y nueva planificación de todas las redes infraestructurales a través de la utilización de tecnologías innovadoras, revaluando el mobiliario urbano del centro histórico.

4) TITULO:

La transformación de los centros históricos y la recuperación del papel de participación de la población para formas de desarrollo sostenible.

COORDINADOR:

Provincia de Perugia (Italia)

PARTICIPANTES:

- 1) Provincia di Perugia (Italia)
- 2) Provincia di Napoli (Italia)
- 3) Comune di Viterbo (Italia)
- 4) Comune di Todi (Italia)
- 5) Comune di Grenoble (Francia)
- 6) Associação de Turismo Estrada do Imigrante – Assotur (BRA)
- 7) Comune di Pelotas (BRA)
- 8) Comune di Caxias do Sul (BRA)
- 9) Comune di Piratini (BRA)
- 10) Secretaria de Estrada da Cultura – Instituto do Patrimonio Historico e Artístico do Estrado (IPHAE) (BRA)

OBJETIVOS:

Desarrollar metodologías y estrategias de recuperación integrada del patrimonio histórico, componente que califica sistemas de asentamiento complejos comprometiendo y haciendo participar los habitantes.

5) TITULO:

Modelos de gestión de rehabilitación en cascos históricos

COORDINADOR:

Comunidad de Madrid (España)

PARTICIPANTES:

- 1) Comunidad de Madrid (España)
- 2) Gobierno de la Ciudad Autonoma de Buenos Aires (Argentina)
- 3) Gobierno do Distrito Federal de Brasilia (Brasil)
- 4) Municipalidad de Santiago de Chile (Chile)
- 5) Instituto Nacional de Antropología e Historia de México (Mexico)
- 6) Intendencia Municipal de Montevideo (Uruguay)
- 7) Amministrazione Provinciale di Vicenza (Italia)
- 8) Comissão de Coordenação da Região de Lisboa e Vale do Tejo (Portugal)

OBJETIVOS:

- Mejorar la capacidad de las entidades locales para rehabilitar cascos históricos

- Fijar criterios de gestión comunes para los actores de la red
- Reforzar la participación de la sociedad civil en la rehabilitación de cascos históricos

NUESTROS SOCIOS

EL PROYECTO DE ALCALÁ DE HENARES

La ciudad de Alcalá de Henares está elaborando un proyecto muy ambicioso: la creación de un Museo de la Lengua. Se han dirigido a nosotros para averiguar si entre los socios de nuestra red hay alguna entidad que está interesada. Sigue un resumen del proyecto.

PROYECTO DE MUSEO DE LA LENGUA EN ALCALÁ DE HENARES (Madrid-España)

Alcalá de Henares, es ciudad Patrimonio de la Humanidad desde 1998.

Cuna de Miguel de Cervantes fue ya durante los Siglos XVI y XVII capital humanística del Renacimiento Español. Prototipo de ciudad universitaria por ella pasaron las referencias más significativas de la literatura española: Quevedo, Lope de Vega, Calderón de la Barca, Ignacio de Loyola, Mateo Alemán, Tirso de Molina, Antonio de Nebrija, Villanueva...

Hoy el Excmo. Ayuntamiento

de Alcalá de Henares se plantea un proyecto ambicioso de creación del Museo de la Lengua, dicho proyecto se inscribe en una operación aún de mayor alcance, al crear un entorno rehabilitado vinculado a la cultura y las humanidades del cual formarán parte el Instituto Cervantes, la Oficina de Turismo, un edificio destinado a Obra Cultural y el Museo de la Lengua. Junto a ello se dotarán de servicios de alcance ciudadano y cultural como: cafetería, librería, aparcamiento.

En un primer desarrollo del proyecto se plantean diversos componentes:

ARCHIVO DE LA PALABRA:

Biblioteca sonora donde se custodiarían y exhibirían todas las variantes del idioma español, en colaboración con las Academias de la Lengua Iberoamericanas. Utilizando las últimas tecnologías del audio y el vídeo, se buscaría atesorar la voz y la palabra de los más significativos autores y actores del ámbito hispanohablante.

PABELLÓN DE LA LENGUA:

Museo interactivo generando ambientes y decorados cerrados donde se pudiese vivir diversas situaciones, desde estar presente en un café literario como el de La Colmena de Cela o el Fornos de Ramón Gómez de la Serna, hasta disfrutar de un recorrido junto a una banda chicana por las calles de Los Angeles, o adentrarse en Macondo de la mano de García Márquez o en Santiago de Cuba con Compay

Segundo.

PABELLÓN DE LOS PREMIOS CERVANTES:

Recogiendo todos los escritores y literatos que han sido galardonados con el llamado "Nobel" de las letras hispánicas.

PABELLÓN DE LOS DICCIONARIOS:

Recogería las producciones más sobresalientes en el mundo editorial como el Covarrubias, el Moliner o el Corominas, facilitando la consulta en soportes interactivos e invitando a los visitantes a aportar creaciones o acepciones de voces y giros idiomáticos, con los que elaborar el diccionario permanente y renovado del Museo de la Lengua.

PABELLÓN MULTIUSOS: Sede de diversas actividades relacionadas con la lengua como el teatro, los recitales de poesía, las interpretaciones musicales, así como seminarios sobre nuestra lengua madre: el latín o otras lenguas con las que se comparte cultura: portugués, catalán, gallego, euskera o romaní.

El presente proyecto quiere vincularse a toda la Comunidad Iberoamericana y contará con el patrocinio de las diversas Academias de la Lengua y con la adhesión de personalidades de las letras o vinculadas a la Lengua, así como con entidades privadas interesadas en el desarrollo de la industria cultural.



Quièn estè interesado en el proyecto puede contactar a:

*Itziar Martínez-Pantoja
Marcotegui*

e-mail

impmarcotegui@gpiconsultores.com

A QUE PUNTO ESTAN LOS

PROYECTOS DEL 1998 Y 1999

Proyecto “Manual para la gestión Municipal del impacto del turismo en los Centros Históricos” coordinado por el Ayuntamiento de Arucas (España) y presentado en el 1998.

En la primera reunión de coordinación celebrada en Arucas del 10 al 15 de abril de 2000 con la participación de los socios del proyecto, se han seleccionado los siguientes temas como los principales problemas ocasionados por el turismo en las ciudades participantes: 1) Impacto de los usos turísticos sobre los habitantes y el tejido social

(por ej. pérdida y desplazamiento de los habitantes permanentes, sustitución de los habitantes tradicionales por “visitantes” o residentes temporales, encarecimiento de la vida); 2) impacto sobre los usos tradicionales del suelo y la edificación (exceso de concentración de servicios en determinadas zonas del Centro Histórico); 3) problemas de tránsito y movilidad (concentración del turismo de “finés de semana” con la consiguiente invasión y saturación de calles, invasión de “buses” de turistas de tamaños y características inadecuados para la estructura urbana tradicional); 4) problemas sobre la imagen urbana. (concentración de basura); 5) problemas de falta de información de la “oferta” turística de la ciudad (falta de guías locales cualificados, Falta de material Municipal de información); 6) Problemas del comercio turístico (Disminución de la calidad de las artesanías y pérdida de su autenticidad en materiales y diseños, en función de “la demanda” del turismo y de los precios de venta al turista - la autentica artesanía no es barata ni es fácil venderla como “souvenir”).

Por cada apartado se ha seleccionado la información básica que cada ciudad socia del proyecto tiene que proveer para elaborar el diagnóstico de su ciudad.

Por ejemplo, algunos de los datos que se tiene que

abastecer sobre el problema del impacto del turismo sobre los habitantes y el tejido social son: el número de habitantes “permanentes” actuales en el Centro Histórico y la composición actual de las familias que viven allí.

La próxima reunión entre los socios del proyecto está prevista en Santiago de Quèretaro del 19 al 24 marzo de 2001.

Quièn fuera interesado en la ficha-datos del proyecto de Arucas puede dirigirse a la oficina URB-AL de Vicenza.

Proyecto coordinado por el Ayuntamiento de Coria (España) “ArcadiAE” presentado en el 1998.

El contrato fue firmado bastante tarde, en julio de 2000, pero las actividades han ya empezado.

El objetivo es lo de recuperar integralmente el ambiente y las viviendas en los contextos históricos, de aplicar técnicas de intervención y materiales tradicionales a través de escuelas taller y de formar expertos.

El proyecto se articula en 3 fases: diagnóstico, análisis y conclusión.

Actualmente está en la fase de diagnóstico. Se ha elaborado un cuestionario técnico de estudio (103 preguntas) al cual, dentro del 15 de febrero, todos los participantes en el proyecto, tendrán que contestar para proveer una descripción exhaustiva de cada ciudad según criterios comunes.

Las preguntas a las cuales los participantes tendrán que contestar son sobre el urbanismo (por ejemplo, cuál es la forma de la ciudad en líneas generales y cuáles son las formas arquitectónicas o los tipos de edificios predominantes), la historia (por ejemplo, la fecha de fundación de una ciudad y a que causa se debió su fundación en el lugar que ocupa), las técnicas constructivas y materiales tradicionales (por ejemplo, si hay estructuras verticales o horizontales), la legislación (por ejemplo cuales son las leyes a nivel nacional, regional y local que influyen en la conservación del patrimonio de la ciudad y de qué manera), lo social (por ejemplo si hay minorías), economía (por ejemplo el nivel de renta media de los habitantes). Una vez obtenidos todos los datos y difundidos entre todos los participantes, cada entidad elaborará una relación de valoración comparativa. La primera reunión tendrá lugar en Coria en mayo 2001 en el curso de la cual se establecerán los cursos a organizar, los viajes-estudio y los proyectos de intervención a realizar.

Quièn fuera interesado en el cuestionario del proyecto de Coria puede dirigirse a la oficina URB-AL de Vicenza.

Proyecto coordinado por la Diputaciòn Provincial de Jaèn (España) “Cultura del Olivo: recuperaciòn de su arquitectura”.

El contrato fue firmado el 27.03.2000.

El objetivo del proyecto es la recuperación de la arquitectura rural como elemento de desarrollo económico y generador de turismo y ocio en las zonas implicadas. Hasta ahora las actividades realizadas son las siguientes:

1) Visitas y misiones de diagnóstico a cada uno de los territorios latinoamericanos implicados por parte del grupo coordinador (formado por la persona responsable del proyecto, un experto en estructuras agrarias y olivar, y un experto en arquitectura rural). En cada país, el equipo fue acompañado por representantes de la administración social del proyecto en el país y por sus especialistas en la materia;

2) contactos entre los países latinoamericanos para la designación de los expertos que participarán en el programa, (en curso);

3) la valoración de elementos susceptibles de incluir en el catálogo y, tras dichas etapas una planificación detallada, y adecuada al objeto de estudio, de los cursos de formación específicos para el personal municipal implicado en el proyecto (en curso)

Una vez realizada esta formación, podrá emprenderse el reto núcleo del proyecto: la catalogación del patrimonio rural, fuente para la información y sugerencias de aprovechamientos del mismo a las autoridades respectivas, como base de un desarrollo

rural que gire en torno a la valorización de su patrimonio.

Proyecto coordinado por el Ayuntamiento de Vilafranca del Penedès (España) “Contexto Històrico Urbano: territorio y empleo” presentado en el 1998.

El proyecto se pondrá en marcha el próximo mes de marzo de 2001. Los días 1 y 2 de marzo, tendrá lugar la primera reunión de coordinadores en la ciudad de Beja (Portugal). En enero firmaron el contrato pero no pudieron iniciar antes.

Proyectos 1999

De los proyectos presentados en el 1999, solo 2, lo de Caxias do Sul y Valparaiso, duerno firmados por la Comisiòn, mientras los coordinados por Guadalajara, Arica y Ragusa tendrán que esperar un poco.

S.O.S POR PARTE DE NUEVA SAN SALVADOR

Hemos recibido por parte de Apoyo Urbano, una asociaciòn de la Red 2, esta e-mail, que publicamos de buena gana.

Estimados amigos

La ciudad de Nueva San Salvador - llamada Santa Tecla - ha sido la ciudad mas destruida por el terremoto del 13 de Enero en El Salvador.

Este terremoto ha hecho que alrededor de 12000 personas esten sin casa, y ha ocasionado alrededor de 1000 muertos.

Esta ciudad es miembro de la red urbal centros historicos. Y su centro a casi desaparecido, muchos edificios patrimoniales estan destruidos.

Nuestra asociacion "apoyo urbano", miembro tambien de esta red, trabaja con esta ciudad desde e1997 en las politicas de revitalisation del centro historico.

Hoy dia hay urgencia en ayudarles a la reconstruccion de urgencia pues el periodo de lluvia se acerca.

Hemos lanzado una campana a nivel frances para ayudar, pero creo oportuno pedirles su ayuda en tanto que actores directos en las ciudades que queremos proteger.

Yo parto para El Salvador en estos dias para poder tratar de financiar un pequeno proyecto de reconstruccion. Nuestros fondos son demasiados escasos, y es por esto que les pedimos una ayuda especial.

Toda ayuda puede ser directamente enviada a dos diferentes cuentas (segun su decision, facilidad, rapidez) :

* asociacion apoyo urbano, cuenta especial "reconstruir santa tecla" :

codigo banco : 16945 ; codigo casilla : 00400 ; n° cuenta : 08770380692 ; llave : 28

Caisse d'épargne Rhône Alpes Lyon, 9460-44 G Lyon (Francia), 172 Jules Ferry

Un balance de la ayuda sera enviada a cada uno de uds.

*Alcaldia de Nueva San Salvador
cuenta corriente : 7051-00078-96 cuenta "Terremoto"
Banco Salvadoreno SA ;
Sucursal Teclena. Santa Tecla.
La Libertad - El Salvador

LLEGA URB-AL II

Tras el dictamen positivo de los Estados miembros de la Unión Europea, expresado durante la reunión del Comité PVD-ALA, celebrada el 7 de diciembre de 2000, la Comisión ha decidido aprobar la propuesta de financiación de la segunda fase del programa URB-AL (URB-AL II) el 29 de diciembre de 2000. Con un presupuesto de 50 millones de euros y una duración de 5 años, URBAL II consolidará los logros del programa reforzando las relaciones directas y duraderas entre entidades locales europeas y latinoamericanas.

De este modo, sobre la base de una licitación publicada en el DOCE (Diario Oficial de las Comunidades Europeas), en el 2001, se lanzarán 6 nuevas redes y los temas de cada una de ellas serán un reflejo de las prioridades de la cooperación con América Latina definidas por la Comisión. Los proyectos comunes seguirán estando

articulados en torno a los intercambios de información, de experiencias y de buenas prácticas en materia urbana. No obstante, nuevos tipos de proyectos permitirán aplicar los resultados de estos intercambios, arraigar las actividades del programa y hacerlas más perceptibles gracias a resultados concretos y tangibles. En un marco más flexible, URBAL II apoyará la apertura internacional, el refuerzo institucional y la gobernabilidad de las ciudades, mientras estas últimas se convierten en actores indispensables del desarrollo económico y social.

Al final del boletino, en anexo, encontraràn la presentaciòn de la segunda fase del programa URB-AL elaborada por la Secreteria Tècnica de Bruselas. Recordamos que dicha **presentaciòn** tiene **caràcter puramente informativo** y **no es definitiva**. En efecto las nuevas modalidades y procedimientos estàn en curso de definiciòn por parte de los servicios competentes de la Comisiòn.

L'indirizzo dell'ufficio URB-AL è:

UFFICIO URB-AL
Contrà Gazzolle, 1 I-36100 Vicenza ITALIA
Tel + 39 0444 326768 (dir)
+ 39 0444 399208

Fax + 39 0444 323574

urb-al.rete2@provincia.vicenza.it
web site: <http://www.urb-al.net/rete2>

Per ulteriori informazioni su URB-AL

Secretaría Técnica URB-AL

Avenue de Broqueville 116-Bte 6
B-1200 Bruxelles (Belgio)
Tel.: +32 2 775 93 00
Fax: +32 2 775 93 09
E-mail: secretariat@urb-al.com

Se necessario è possibile rivolgersi alla Commissione Europea:

Programma URB-AL
Commissione Europea

Dirección General IB: Relaciones Exteriores
Dirección América Latina – Unidad IB/B/4
Rue de la Loi, 200 (oficina CHAR 4/235)
B-1049 Bruselas - Bélgica
Tel.: +32 2 295 12 29
Fax: +32 2 299 39 41

La pagina di URB-AL in internet è:
<http://europa.eu.int/en/comm/dg1b/URB-AL/urb-al.htm>